Начало формы

Конец формы

## Уильям Шекспир

## Мера за меру

*Перевод Осии Сороки*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Винченцо, герцог венский

Анджело, его наместник

Эскал, старик вельможа

Клавдио, молодой дворянин

Лючио, щеголь и гуляка

Двое других дворян того же пошиба

Тюремщик

Брат Фома |

} монахи

Брат Петр |

Судья

Варрий

Локоть, простоватый констебль

Пенистый, глупый дворянин

Помпей, прислужник Перепрелы, шут

Суккенсон, палач

Барнардин, забулдыга арестант

Изабелла, сестра Клавдио

Мариана, обрученная невеста Анджело

Джульетта, возлюбленная Клавдио

Франсиска, монахиня

Перепрела, хозяйка борделя

Вельможи, стража, горожане, мальчик, слуги

Место действия: Вена.

## АКТ I

Сцена I

В герцогском дворце.

Входят герцог, Эскал, вельможи и слуги.

Герцог

Эскал!

Эскал

Да, государь?

Герцог

Ученого учить - вас наставлять

В премудростях правленья мы не станем.

Вы в этом посильней меня. Скажу лишь,

Что полагаюсь я на вас вполне.

Дух нашего народа, городские

Порядки, правосудия устав

Постигли вы и опытны на редкость.

Вот наше предписанье. От него

Прошу не отклоняться. - Позовите

К нам Анджело.

Уходит один из слуг.

Придется по плечу ли

Роль нашего наместника ему?

Ведь не простой он будет заместитель -

Даю ему всю силу и грозу;

В мое отсутствие уполномочен

Творить и милость он, и суд, и казнь.

Как ваше мненье?

Эскал

Если в целой Вене

Есть человек, достойный чести той,

Так это Анджело.

Герцог

А вот и он.

Входит Анджело.

Анджело

Всегда послушен воле государя,

Явился за приказом.

Герцог

Анджело!

У жизни у твоей особый почерк,

И можно, разобрав его, прочесть

Твою всю быль. Но доблести души

Уделены тебе не для того ведь,

Чтобы впустую, взаперти пропасть.

Как светочи, нас небо зажигает

Не с тем, чтобы горели для себя.

Что проку в добродетелях, таимых

Под спудом? Их ведь все равно что нет.

Высокий дух дается человеку

С высокой целью. Ценностей своих

Природа не дарит нам за спасибо,

А, как рачительный заимодавец,

Берет и благодарность, и лихву.

Но это все ты знаешь без подсказок.

Итак, вот предписанье. Получай

И будь на время нашего отъезда

Всей полнотою власти облечен.

Ты воплощаешь нас. В твоих руках,

В твоих устах и милость и расправа.

Почтенного Эскала мы даем

Тебе в помощники, хоть ты и младше.

Анджело

О государь! Металл моей души

Еще подвергнуть пробам соизвольте,

Пред тем как вычеканивать на нем

Свое великое изображенье.

Герцог

Не уклоняйся дольше; избран ты

Продуманно и взвешенно. Торопит

Нас дело неотложное; пришлось

Оставить многое неразрешенным.

Когда потребуется, будем слать

Известья о себе, и ждем того же

От вас. Итак, простимся. Пожелаю

Успеха в исполненье должностей.

Анджело

Позвольте проводить вас, государь,

Потолковать еще.

Герцог

Не терпит время.

Без колебаний замещай меня.

Ты полновластен. Утверждай закон

С той степенью суровости, какую

Тебе подскажет совесть. Ну, дай руку.

Я скрытно удалюсь. Люблю народ,

Но не люблю прилюдно красоваться.

Пусть искренние, неприятны мне

Восторженные славящие клики,

И тот, скажу я, недалек умом,

Кто ими упивается. Прощайте.

Анджело

Благополучья и удачи вам!

Эскал

Счастливого пути и возвращенья!

Герцог

Благодарю. Счастливо оставаться.

(Уходит.)

Эскал

Позвольте быть прямым. Нельзя ль вдвоем

Нам рассмотреть природу порученья?

Не разобрался я еще до дна

В моих теперешних прерогативах.

Анджело

И так же дело обстоит со мной.

Пойдемте же, обсудим это вместе

И проясним.

Эскал

К услугам вашим я.

Уходят.

Сцена II

Входят Лючио и еще двое дворян.

Лючио

Если у нашего герцога и других князей не выйдет замирения с королем

венгерским, то князья всем скопом навалятся на короля.

Первый дворянин

Пошли нам боже мир, но только не венгерско-проголодно-королевский.

Второй дворянин

Аминь.

Лючио

Ай да миролюбец! Вот так же один набожный пират взял с собою в море

девять заповедей, а десятую стер со скрижалей.

Второй дворянин

Которая "Не укради"?

Лючио

Да, ее он выскреб вон.

Первый дворянин

Ну, эта заповедь встала бы поперек всему их делу - зачем же и вышли они

в море всей командой, если не на грабеж. Вот и средь нашего брата солдата не

сыщешь таких, кому было бы по вкусу в предобеденной молитве то местечко, где

просят о даровании мира.

Второй дворянин

А я не слыхал, чтоб солдатам оно было не по душе.

Лючио

Верю, что не слыхал - ты ведь не с молитвою обедаешь.

Второй дворянин

Почему ж? С десяток раз, не меньше, и под молитву случалось.

Первый дворянин

А под псалом не случалось тебе?

Лючио

Под тихий или зычный, наш иль иноязычный?

Первый дворянин

Да уж не под наш церковный.

Лючио

Наш ли, не наш ли, все равно господень. Но прожженного, как ты,

господним словом не прожжешь.

Первый дворянин

Мы с тобою одним миром мазаны.

Лючио

Пусть так; но чем тебя ни мажь, сути твоей не замажешь.

Первый дворянин

Зато ты свою замазал притираньями да мазями. Уж лучше быть таким-сяким

немазаным, чем французской мазью мазаться. Ну что, чувствуешь, как тебя

смазал?

Лючио

Чувствую мазилу, опытного в мазях. Чувствую, и поздравляю, и пью за

твое здравие, но только не после тебя, не из твоего кубка.

Первый дворянин

Я что ж, выходит, зараженный?

Второй дворянин

Заражен ты или нет, а поражен метко.

Лючио

Глядите, глядите, перепрелая мадам Утоли-мои-страсти идет!

Первый дворянин

Я в притоне у нее наутолялся уже...

Второй дворянин

На сколько фунтов?

Первый дворянин

Угадай.

Второй дворянин

Тысячи на три фунтов лиха и леченья ежегодного.

Первый дворянин

А то и дороже плачено.

Лючио

Твердой валютой, заметь, твердым шанкром.

Первый дворянин

Вечно ты подозреваешь во мне болезни; но ты жестоко ошибаешься. Я

венец, а не венерик. Я сейчас чист как огурчик.

Лючио

Да - как вчистую сгнивший огурец. Беспутство на тебе попировало, выело

весь мозг твоих костей.

Входит Перепрела.

Первый дворянин

Как поживаете? Которое из бедрышек сильнее извенерилось,

раскостоломилось?

Перепрела

Все шутки шутите; а там вон взяли и в тюрьму ведут мальчика, что отдай

за него тысячу таких, как вы, и то мало будет.

Второй дворянин

Кого ж это?

Перепрела

Да Клавдио, синьора Клавдио.

Первый дворянин

Клавдио в тюрьму? Быть того не может.

Перепрела

Ну вот еще, не может. Сама видела, как забрали, как повели, а не

пройдет трех дней, и вовсе головку отрубят.

Лючио

Нет, кроме шуток, жаль же человека. Ты это знаешь точно, что казнят?

Перепрела

Еще бы не точно; а все за то, что обеременил барышню Джульетту.

Лючио

А ведь и правда - мы с ним уговорились встретиться, и вот уже два часа

жду, а прежде он никогда не опаздывал.

Второй дворянин

Притом известие сходится с разговором, какой был у меня с ним на этот

счет.

Первый дворянин

А главное, сходится с новообъявленным указом.

Лючио

Идемте, выясним наверняка.

Лючио и оба дворянина уходят.

Перепрела

Вот так война, болезнь дурная, виселица да обнищанье позабирали у меня

почти всех клиентов.

Входит Помпей.

Ну что? Какие новости принес?

Помпей

Да ведут за решетку голубчика.

Перепрела

За что, говоришь?

Помпей

За Джульетту.

Перепрела

Да за что ж тут сажать?

Помпей

За то, что форелей удил в недозволенной речке.

Перепрела

Обеременил то есть?

Помпей

Ну да, обременил - ей брюхо, себе шею. А слыхала указ?

Перепрела

Какой это?

Помпей

Все веселые дома в пригородах венских закрываются.

Перепрела

А в самом городе?

Помпей

Оставляются на семена. Их тоже хотели посносить, да мудрый один

горожанин заступился.

Перепрела

Но неужели пригородные дома все наши сносятся?

Помпей

Все подчистую, хозяйка.

Перепрела

Да это же переворот в государстве! А что со мной будет?

Помпей

Не унывай, не бойся. Тертый адвокат без клиентуры не останется. Адрес

смени, а ремесла не бросай; и я твою службу не брошу. Не тужи! Без хлеба не

оставят. Ты же почти до дыр истерлась в ремесле; тебе эту заслугу зачтут.

Перепрела

Что ж, пойдем, слуга мой верный. Тут-то делать нечего.

Помпей

А вон ведут синьора Клавдио в тюрьму; а за ним - барышня Джульетта.

Уходят.

Входят тюремщик, Клавдио, Джульетта и стража.

Клавдио

Зачем нас водишь людям напоказ?

В тюрьму веди, раз я туда посажен.

Тюремщик

Я не по злобе. Есть приказ на то

Особый от наместника.

Клавдио

Вот так-то

Взыскать вину способен полной мерой

С нас этот полубог - земная власть.

Как сказано в Писании: хочу -

Помилую. Хочу - ожесточу

И казнию казню. Но прав закон.

Входят Лючио и оба дворянина.

Лючио

Что это, Клавдио? Как попал в неволю?

Клавдио

Большую слишком волю дал себе.

Как за обжорством неминуем пост,

Так злоупотребленье вольной волей

Ведет в неволю, друг мой Лючио.

Видал ты крысу, что обожралась

Отравою палящей? В грешной жажде

Вот так и мы - пьем, пьем, и тут нам смерть.

Лючио

Если бы арест мог сделать меня таким мудроречивым, я бы тут же отдался

в руки своим кредиторам. Только, честно говоря, лучше гулять дураком на

свободе, чем сидеть разумником в тюрьме. А в чем преступленье твое, Клавдио?

Клавдио

Преступно и произнести то слово.

Лючио

Но не убийство ж?

Клавдио

Нет.

Лючио

Блудодеяние?

Клавдио

Зови хоть так.

Тюремщик

Идемте, господин. Стоять не велено.

Клавдио

Будь добр, одну минуту погоди. -

Еще два слова, Лючио.

Лючио

Хоть сотню,

Если они помогут. - Почему

Такая вдруг охрана блудодеям?

Клавдио

Джульетту знаешь ты. Так вот: мы с нею

Помолвились и в брачную постель

Легли. А брака заключать не стали,

Все внешние обряды отложив

До времени: приданое Джульетты,

Хранящееся в сундуках родни,

Хотели обеспечить умолчаньем.

Но тайна обоюдных наслаждений

Нежданно обозначилась на ней,

Моей жене.

Лючио

Беременна?

Клавдио

К несчастью.

А наш наместник новый то ли сбит

Внезапным повышеньем с панталыку,

То ль, государство оседлавши, он

Тут же коня пришпорил, чтобы сразу

Почувствовалась сила седока;

Присуще ль должности самой тиранство,

От высоты ль вскружилась голова,

Не знаю я, - но этот наш властитель

Восстановил все кары, весь закон,

Что, как заржавый панцирь на стене.

Лет девятнадцать провисел забыто,

И дремлющие дряхлые запреты

На мне, злосчастном, обновить решил -

Ради тщеславья, одного тщеславья.

Лючио

Да, не иначе; и голова твоя так шатко держится теперь на плечах, что

любая влюбленная крестьяночка могла бы сдуть ее своими вздохами. Пошли весть

герцогу, воззови к нему.

Клавдио

Я пробовал, но неизвестно, где он.

Прошу тебя, услугу окажи:

Моя сестра сегодня в монастырь

Вступает послушницей; передай ей,

Что надо мною смертная гроза,

Что умоляю, пусть она пойдет

К суровому наместнику и сердце

Его смягчит. Надеюсь на нее

Я очень сильно. Юностью своей

Она без слов обезоружить может,

Да и разумным словом, коль возьмется.

Уговорить способна, убедить.

Лючио

Дай-то бог; а иначе блудникам совсем будет беда, и ведь жаль же, чтобы

ты так по-глупому проиграл свою жизнь в эту нашу игру, в "тык-тык". Я прямо

к твоей сестре отсюда.

Клавдио

Спасибо.

Лючио

Не пройдет и двух часов.

Как там уж буду.

Клавдио

Ну, веди, тюремщик.

Уходят.

Сцена III

В монастыре.

Входят герцог и брат Фома.

Герцог

Нет, этого, святой отец, не думай.

Поверь, вихлявая стрела любви

Здравое сердце поразить бессильна.

Я у тебя прибежища прошу

Не для утехи тайной, пылко-юной,

А для серьезной цели.

Брат Фома

Для какой же,

Нельзя ль узнать?

Герцог

Ты знаешь лучше всех,

Как я всегда любил уединенье

И удалялся от собраний светских,

Где роскошь, и незрелость, и разгул.

И ныне передал я Анджело,

Воздержному и строгому душою,

Всю власть мою над Веной. Он считает,

Что я уехал в Польшу, - слух такой

Мной пущен по народу. Но зачем же,

Ты спросишь, это все?

Брат Фома

Да, государь?

Герцог

Суровы кары нашего закона -

Иначе своеволья не смирить, -

Но вот уж полтора десятка лет

Они в забвенье; лев отяжелелый

Из логова на ловлю не выходит.

Так неразумно любящий отец

Пучок березовых повесит прутьев

Для устрашенья - но в конце концов

Становится посмешищем детей

Висящая бездейственная розга.

Так и устав без примененья мертв.

Распущенность хохочет над законом,

Дитя колотит няньку; прахом весь

Пошел порядок.

Брат Фома

Но могли же вы

Вернуть и сами силу правосудью,

И вышло это бы у вас грозней,

Чем у наместника.

Герцог

Вот тем и худо.

И произволом было б сочтено.

Ведь сам я распустил бразды правленья

И послабленье дал дурным делам -

И значит, сам велел так поступать.

А нынче бью за это и караю?

Вот потому-то Анджело назначен

Вершить расправу. Я же, чтобы сан

Владычный уберечь от поношенья,

Останусь в стороне. Переоденусь

Монахом твоего монастыря

И, навещая и народ и знать,

Понаблюдаю за его правленьем.

Дай мне, пожалуйста, монашью рясу

И научи, как в ней себя вести.

Потом я изложу еще причины;

Теперь добавлю только лишь одно:

Наш Анджело так праведно-суров,

Так не дает куснуть себя злословью,

Так чист, как будто в жилах не живая

Кровь у него, как будто для него

Хлеб не вкуснее камня. Поглядим,

Не сделает ли власть его другим.

(Уходят.)

Сцена IV

В женском монастыре.

Входят Изабелла и монахиня Франсиска.

Изабелла

А что вам разрешается еще,

Монахиням?

Франсиска

А разве не довольно

И перечисленного?

Изабелла

О, конечно.

Я не к тому, что большего хочу.

Напротив. Мне мечталось, что устав

Сестринской общины святыя Клары

Еще суровей.

Лючио (за сценой)

Эге-гей! Мир дому

Сему!

Изабелла

За дверью кто-то там зовет.

Франсиска

Мужчина. Отвори-ка, Изабелла,

Спроси, что надо. Ты ведь не дала

Еще монашеских обетов полных.

А нам с мужчиной можно говорить

Только при настоятельнице нашей,

Причем закрыв лицо; с лицом открытым

Лишь можно слушать молча. Вот опять

Кричит. Открой же, милая, ему.

(Уходит.)

Изабелла

Мир вам! Кто и за чем вы?

Входит Лючио.

Лючио

Здравствуй, дева! -

Сужу по нежной розовости щек. -

Хотел бы я увидеть Изабеллу,

Что послушницей здесь. Она сестра

Бедняге Клавдио.

Изабелла

Почему ж "бедняге"?

Я - Изабелла и сестра его.

Лючио

Привет-поклон, красавица, от брата.

Он, коротко сказать, сидит в тюрьме.

Изабелла

Ох, боже мой! За что?

Лючио

За то, за что - будь я его судьей -

Я только бы сказал ему спасибо.

Подругу он ребенком наградил.

Изабелла

Не надо, сударь, этих шуток.

Лючио

Нет же,

Я не шучу; хоть я шутить люблю

И девушек морочу - но не всяких.

Вы для меня святыня. Отреклись

От мира вы, как бы на небеса

Вознесшися и обессмертясь духом.

И с вами надо честно говорить,

Как со святой.

Изабелла

О, не кощунствуйте, не насмехайтесь.

Лючио

Да нет же. Вот вам правда без затей.

Ваш брат с подругою своей возлег,

И, как еда приводит к росту тела

И к урожаю вспашка и посев,

Так процвело и ущедрилось лоно

Заботой сеятеля.

Изабелла

Тяжела?

А кто ж она? Сестра моя Джульетта?

Лючио

Она сестра вам?!

Изабелла

Мы подружки с ней,

Ребячьей пылкой связаны приязнью.

Мы в школе посестрились.

Лючио

Да, Джульетта.

Изабелла

Так пусть он женится.

Лючио

Да он бы рад.

Но герцог неожиданно из Вены

Уехал. Обнадежил нас, дворян,

Войною близкой - и оставил с носом,

И узнаем теперь из верных рук,

Что далеки посулы эти были

От подлинных намерений его.

А править нами Анджело остался -

Бесчувственно-холодный человек

С водою снеговою вместо крови,

Страстей природных жало притупивший

Трудами умственными и постом.

И этот Анджело решил покончить

С обычаями вольными, давно

Шнырявшими в обход установлений,

Как мыши мимо львов. Он откопал

Страшилище закон о блудодеях.

Казнящий за внебрачную любовь,

И брата вашего арестовал,

Чтобы беднягу, для примера прочим,

Послать на плаху. Избавленья нет.

Одна надежда - что своей мольбою

Смягчите Анджело. Взывает к вам

О милости и о спасенье брат ваш -

И в этом поручение мое.

Изабелла

Так беспощаден?

Лючио

Приговор уж вынес.

Уж, говорят, о казни дал приказ

Тюремщику.

Изабелла

Так что же я могу,

Несчастная?

Лючио

Все силы приложите.

Изабелла

Ах, сомневаюсь в силах я моих.

Лючио

Гоните прочь сомнения. Они -

Предатели; от них и гибнет дело.

Смелее к Анджело! Пускай от вас

Усвоит он, что, если просит дева,

Мужчина делается щедр, как бог.

А плачущей, упавшей на колени

И вовсе невозможно отказать.

Изабелла

Что я смогу, то сделаю.

Лючио

Скорей же.

Изабелла

Иду без промедленья. Отпрошусь

Сейчас у настоятельницы нашей.

А вам спасибо. Поклонитесь брату,

Еще сегодня к ночи он узнает,

Чем завершились хлопоты мои.

Лючио

Всего хорошего.

Изабелла

Прощайте, сударь.

Уходят.

## АКТ II

Сцена I

В доме Анджело.

Входят Анджело, Эскал, судья, тюремщик, стража и

служители.

Анджело

Закон - не чучело на огороде,

Бездейственно застывшее навек

И ставшее из пугала насестом

Для воронья.

Эскал

Но действовать давайте

Не обухом, крушащим наповал,

А тонким краем лезвия щадящим.

Спасемте Клавдио! Его отец

Преблагороднейшим был человеком.

Строжайше добродетельны вы, знаю,

Но не бывало разве

И в вашей жизни случаев, когда,

Сойдись лишь место, время и желанье,

Почуй лишь волю молодая кровь,

И самому пришлось бы согрешить вам,

И самому под тот закон подпасть?

Анджело

Испытывать желанье - вещь одна,

Поддаться же ему - совсем другая.

Я допускаю, впрочем, что в составе

Двенадцати присяжных могут быть

Один иль два преступника похуже,

Чем подсудимый. Ну и что? Порой

Бандита судят скрытые бандиты.

До этого закону дела нет.

Закон хватает явленных злодеев.

Явись в пыли нам самоцветный камень,

Наклонимся, возьмем. А не явись -

Наступим и пройдем, не поведя

И ухом. Это истина простая.

Нет, не оправдывайте вы его

Тем, что и я мог совершить такое.

Скорей скажите мне, что если я

Так провинюсь, то и казнен я буду

По мной уставленному образцу,

Без всяких снисхождений и смягчений.

Он должен умереть.

Эскал

Что ж, вам видней.

Анджело

А где тюремщик?

Тюремщик

Здесь я, ваша милость.

Анджело

Чтоб завтра утром к девяти часам

Был Клавдио казнен. Привесть монаха

К нему, пусть исповедает его

Пред окончаньем странствия земного.

Тюремщик уходит.

Эскал (в сторону)

Прости его господь. И нас прости.

Подчас и праведных нельзя спасти.

Тот благоденствует, творя разврат,

А этого за пустяки казнят.

Входят Локоть и стражники, ведя Пенистого и Помпея.

Локоть

Давай сюда веди их. Этак полное настанет беззаконство, если гладить по

головке их, бездельников, что злотребляют в веселых домах. Сюда их давай.

Анджело

Тебя как звать, любезный? И в чем дело?

Локоть (рапортует)

Ваша честь видите перед собой бедного герцогова стражепорядка. А зовут

Локтем, и опираюсь на закон, привел вот на расправу этих двух матерых

злотребителей.

Анджело

Злотребителей? Как прикажешь понимать? Злоумышленников, что ли?

Локоть

Не могу знать, с позволенья вашей чести. А только знаю, что негодники

отчаянные, никакой христианской профанации в себе не имеющие.

Эскал

Какие слова нижет! Мудрец прямо!

Анджело

Так. И какого же они сословия? Тебя Локтем звать? Что ж ты, Локоть,

замолчал?

Помпей

Прохудился Локоть.

Анджело

А ты кто будешь, любезный?

Локоть

Да он, с позволенья вашего сказать, вино и пиво разливает в веселом

доме и сводничает заодно. Прислужником у сводни, у хозяйки. Заведенье ее

пригородное прикрыли, так у ней теперь баня, и тоже веселая.

Эскал

Ты откуда знаешь, что веселая?

Локоть

Да через жену. А скажу вашей милости, как перед богом, жена у меня ко

всем грехам противная...

Эскал

Противная жена у тебя, говоришь?

Локоть

Да, ваша честь, на грех не склонная, а с места не сойти ни ей, ни мне,

дом этот веселый, склонный дом.

Эскал

Почему ж это склонный?

Локоть

Да там ее на плотский грех склоняли, на распутство и на всяческую

скверну.

Эскал

Сама хозяйка склоняла?

Локоть

Сама Перепрелая. Но жена ему в рожу, злотребителю, плюнула, отпор дала.

Помпей

Не так было дело, ваша честь.

Локоть

А ты докажи, честивец, что не так, докажи перед их честями, господами

профанами.

Эскал (к Анджело)

Слышите, как этот путаник честит всех без разбора?

Помпей

Она, ваша честь, у него тяжела - и зашла к нам, потянуло ее, извините

за такое выражение, на чернослив вареный. А у нас во всем доме только и

осталось что две сливы - в этот саменький момент лежали на трехпенсовом

блюде фруктовом, ваши чести знаете эти тарелки, они хоть не фарфоровые, но

весьма годящие...

Эскал

Ты говори о деле; тарелки оставь.

Помпей

Само собою, ваша честь. Тарелки что, тарелки мелочь, вы правы. Ну так

вот, Локтиха эта, будучи тяжела, брюхата, значит, и потянувши ее, значит, на

чернослив, а у нас будучи всего две штуки, потому господин Пенистый, вот

который перед вами, остальные уже, значит, съел и щедро оплатил, - у меня

еще, помните, господин Пенистый, трех пенсов сдать вам не было...

Пенистый

Это верно, не было.

Помпей

Ну вот видите. Вы ж помните - сидите, значит, и косточки от

вышепомянутых слив разбиваете...

Пенистый

Разбивал, это верно.

Помпей

Ну вот видите. А я, вы ж помните, говорю еще вам, что того-то и

такого-то уже и вылечить нельзя от известной вам вещи, разве что станут

держаться сугубой вышесказанной диеты...

Пенистый

Все так, все верно.

Помпей

Ну вот видите...

Эскал

Вижу, что ты нудный дурак. Переходи к сути. Почему Локоть с жалобой на

вас? Что вы такое причинили Локтевой жене? Доберусь я когда-нибудь до этого?

Помпей

До причинного места добраться сразу трудно...

Эскал

Ты что мелешь?

Помпей

Но я вас туда доведу, ваша честь. Вот, пожалуйста, взгляните вы на

господина Пенистого. У него по завещанию ведь восемьдесят фунтов ежегодных,

а отец помер в День всех святых. Так ведь говорю?

Пенистый

В канун самый.

Помпей

Ну вот видите. Святая правда все. Сидит он, значит, на кушетке в

Виноградной комнате - вы ж там любите сидеть, господинчик Пенистый, так

ведь?

Пенистый

Это верно, люблю; комната светлая, и зимой тепло.

Помпей

Ну вот видите. Правда святая.

Анджело

Длинней, чем ночь декабрьская в России,

Вся эта канитель. Я ухожу.

Вы расплетите дело. И надеюсь.

Что каждому достанется плетей.

Эскал

Пожалуй, так и будет. До свиданья.

Анджело уходит.

Еще раз - что было содеяно с Локтевой женой?

Помпей

Ничего с ей не было содеяно еще раз.

Локоть

Вы его спросите, ваша честь, как господинчик этот мою жену содеивал.

Помпей

Ага, спросите меня, ваша честь, спросите.

Эскал

Спрашиваю. Что этот господин сделал ей?

Помпей

Прошу вашу честь поглядеть ему в лицо. - Господин Пенистый, повернитесь

лицом к его чести; худого в том не будет. - Ваша честь ясно видите его лицо?

Эскал

Вполне ясно.

Помпей

Да вы вглядитесь, я прошу вас.

Эскал

Вгляделся.

Помпей

Ну, и углядели хоть какой-то умысел?

Эскал

Пожалуй, что и нет.

Помпей

А проклянусь на Библии, лицо его - самая дурноумышленная часть в нем. А

раз так, то как же господинчик Пенистый мог умыслить что-нибудь над Локтевой

женой? Ну посудите сами.

Эскал

А ведь прав он. Что скажешь ты на это, Локоть?

Локоть

Во-первых, ваша честь, дом этот - славный дом; во-вторых, об нем об

самом слава, и хозяйка его насквозь славная.

Помпей

Вот провалиться мне, жена его славней нас всех.

Локоть

Врешь, честивец, врешь, гнусятина. Не пришло еще такое время, чтоб она

доказана была с мужчиной, женщиной или с ребенком.

Помпей

Она еще до свадьбы, ваша честь, доказана была с ним, с Локтем.

Эскал

Кто тут из них мудрей? Слуга порядка или беззакония? - Правду он сказал?

Локоть

Ах ты, мразь! Ах ты, гнусь! Ах ты, лютый ганибал! Я чтоб до свадьбы с

ней? Да я не я, не страж порядка бедный буду герцогов, если мы с ней до

свадьбы, ваша честь. - Докажи ты, подлый ганибал, или привлеку за

оскорбление действием.

Эскал

А ежели он еще съездит тебя по уху, так и за клевету привлечь можно.

Локоть

Вот уж спасибо вашей чести. Так какая будет наша расправа с этой

гнусью?

Эскал

Да поскольку он правонарушитель, а ты, как страж порядка, рад бы

вывести его на чистую воду, если б умел, то предоставь его пока

естественному ходу вещей.

Локоть

Вот уж спасибо вашей чести. - Понял, мразь, что тебя постигло?

Предоставить тебя велено, гнусятина, предоставить велено.

Эскал (Пенистому)

Откуда родом, приятель?

Пенистый

Я здешний, венский.

Эскал

И восемьдесят фунтов годового дохода?

Пенистый

Да, с позволенья вашей милости.

Эскал

Так, так. - (Помпею.) А твое занятье?

Помпей

Услужающий. Бедный вдовы услужающий.

Эскал

Как звать твою хозяйку?

Помпей

Госпожа Перепрела.

Эскал

У нее один был муж или поболее?

Помпей

Девятеро, ваша честь. Перепрела за последним.

Эскал

Де-вя-те-ро! - Подойдите ближе, господинчик Пенистый. Я не советую вам

знаться с услужающими кабаков - они с вас пену сдуют и выдуют начисто.

Ступайте, и чтоб я больше о вас не слыхал.

Пенистый

Благодарю вашу милость. Это верно, народ продувной; стоит мне сунуться

в кабак, тут же надуют.

Эскал

На том и кончим, господинчик Пенистый. Прощайте.

Пенистый уходит.

Пожалуйте сюда, господин услужающий. Имя твое, услужающий?

Помпей

Помпей.

Эскал

А прозвище?

Помпей

Задница, ваша честь.

Эскал

Действительно, задница - единственное, что в тебе великого, так что ты

Помпей Великий в самом заднем смысле. Как ни прикрывайся званьем

услужающего, а ты наполовину сводник. Не так ли, Помпей? Говори правду,

для тебя же лучше будет.

Помпей

Бедняку, ваша честь, тоже надо питаться - вот вам и правда.

Эскал

И чем же ты питаешься, Помпей? Бордельным ремеслом? Что ж, по-твоему,

законное это ремесло?

Помпей

Да раз уж закон позволяет, ваша честь.

Эскал

Да закон уж не позволит, Помпей; в Вене позволения теперь не будет.

Помпей

Ваша честь охолостить намерены всю молодежь обоего пола?

Эскал

Нет, Помпей.

Помпей

А иначе не отвадить, ваша честь; уж позвольте бедняку дать свое мнение.

Укоротить гуляк и шлюх, а тогда и сводней нечего бояться.

Эскал

Укорот хороший будет, скажу я тебе: топор да виселица.

Помпей

Вешайте и головы рубите хоть и десять лет подряд, все равно раньше

головы кончатся, чем блуд. И если закон этот продействует у нас десяток лет,

то в опустелой нашей Вене лучший дворец можно будет снять за три гроша

пофлигельно; вот доживете, скажете - прав был Помпей.

Эскал

Спасибо тебе, мудрый Помпей. А в награду за твое пророчество скажу тебе

вот что: не дай бог, если опять очутишься передо мной по чьей-либо жалобе,

все равно по какой - даже если просто наткнутся на тебя опять в том

заведении. С Помпеем так не обошелся круто Юлий Цезарь, как я с тобою

обойдусь: я тебя через все поле битвы, до самого шатра твоего гнать буду - а

проще говоря, плетьми тебя отделаю. А покамест, Помпей, будь здоров.

Помпей

Благодарю вашу честь за добрый совет. (В сторону.) Но насчет

пользованья им - это уж как фортуна и брюхо подскажут.

Не кляча я, чтоб плетью меня гладить.

Кто смел, того от дела не отвадить.

(Уходит.)

Эскал

Подойди ко мне, господин Локоть; подойди, служака. Давно эту должность

исправляешь?

Локоть

Семь лет справляю с половиной, ваша честь.

Эскал

Так я и думал, что давно, - судя по твоей сноровке. Целых, значит, семь

лет подряд?

Локоть

С половиной, ваша честь.

Эскал

Ох, и натрудили же тебя! Негоже так без роздыху держать тебя на

должности. Разве у вас в округе нет других подходящих людей?

Локоть

Да правду сказать, ваша честь, мало кто в этом деле смыслящие; их

выбирают, а они становят меня взамен: уплотят мне сколько-то там, и я за

всех их становлюсь.

Эскал

Ты подумай, выбери человек шесть-семь самых толковых вашего прихода и

доложи мне имена.

Локоть

Домой явиться к вашей чести?

Эскал

Домой. А покамест прощай.

Локоть уходит.

Который час?

Судья

Уже одиннадцать.

Эскал

Ко мне пойдемте, отобедаем.

Судья

Благодарю нижайше вашу милость.

Эскал

Скорблю о Клавдио; но что поделать...

Судья

Суров наместник.

Эскал

Иначе нельзя.

Нечасто можно миловать. Простишь -

И новых нарушителей взрастишь.

Но все же... Бедный Клавдио... Что ж делать...

Пойдемте, сударь.

Уходят.

Сцена II

Другое помещение в доме Анджело.

Входят тюремщик и служитель.

Служитель

Он дело слушает; сейчас придет.

Я доложу о вас.

Тюремщик

Будь добр.

Служитель уходит.

Узнаю,

Не смилуется ли. Ведь тот бедняга

В преступники попал как бы во сне.

Все возрасты, все звания повинны

В таком грехе. А он иди на плаху!

Входит Анджело.

Анджело

Тюремщик, что тебе?

Тюремщик

Вы Клавдио

Казнить велели завтра?

Анджело

Ты же слышал.

Я приказал. Зачем же переспрос?

Тюремщик

Да чтоб не поспешить, не оплошать.

Мне, с позволенья вашего, случалось

Видать, как после казни судия

Жалел о вынесенном приговоре.

Анджело

Уж это не твоя печаль - моя.

Ты выполняй приказ иль сдай ключи,

И скатертью дорога.

Тюремщик

Не гневитесь.

А как с томящейся Джульеттой быть?

Того гляди, должна уж разродиться.

Анджело

Не мешкая, препроводи ее

Куда-нибудь, где будет поудобней.

Входит служитель.

Служитель

Пришла сестра казнимого и просит

Принять ее.

Анджело

Есть у него сестра?

Тюремщик

Да, редкой добродетели девица.

В монашки постригается, не то

Уже постриглась.

Анджело (служителю)

Пусть войдет монашка.

Служитель уходит.

Прелюбодейку удалить. Снабдить

Необходимым, но не слишком щедро.

Я дам приказ.

Входят Изабелла и Лючио.

Тюремщик

Откланяться позвольте.

Анджело (тюремщику)

Не уходи покуда.

(Изабелле.)

Добрый день.

Что надобно?

Изабелла

Я к вашей милости

Просительницей скорбной.

Анджело

В чем прошенье?

Изабелла

Нет в мире омерзительней греха

И менее достойного пощады -

И все ж прошу пощады за него.

И не просила бы, да вот должна.

И не должна бы, да сама не знаю,

Что делать мне.

Анджело

Короче.

Изабелла

У меня

Есть брат. Приговоренный к смертной казни.

Я умоляю вас: казните грех,

Но пощадите брата.

Тюремщик (в сторону)

Дай-то боже

Красноречивости твоей мольбе.

Анджело

Как так? Вину казнить, но пощадить

Виновного? Параграфом закона

Уже навек пригвождена вина.

А не карать виновных означало б

Суд обратить в подобие суда.

Изабелла

О правый, но безжалостный закон!

Прощай, любимый брат... Господь храни вас.

(Хочет уйти.)

Лючио (тихо Изабелле)

Не отступайтесь. В ноги! Горячей!

За мантию цепляйтесь. Лейте слезы.

Вы ж не булавку просите.

Изабелла

Ужели

Он должен умереть?

Анджело

Спасенья нет.

Изабелла

Но вы ведь можете его простить,

Людей и бога этим не обидев.

Анджело

Нет, не прощу.

Изабелла

Но можете же ведь.

Анджело

Раз не хочу я, значит, не могу.

Изабелла

О, дайте состраданью тронуть сердце -

И сможете.

Анджело

Нет, поздно. Приговор

Уж вынесен.

Лючио (тихо Изабелле)

Вы вялы. Горячей!

Изабелла

Не поздно, нет! Ведь сказанное слово

Вольны мы взять назад. Поверьте мне,

Все украшенья пышные владык -

Корона, меч наместника державный,

Жезл маршала и мантия судьи -

И вполовину так их всех не красят,

Как милосердие.

Будь вы на месте брата моего,

Вы согрешили бы, как он, - а брат мой

Вас не казнил бы, нет.

Анджело

Прошу, уйдите.

Изабелла

О, мне бы вашу власть! Я б разве так

Ее употребила? Я бы знала,

Что значит быть судьей, а что - в тюрьме

Томиться...

Лючио (тихо Изабелле)

Так. Играй на этой струнке,

Буди в нем жалость.

Анджело

Обречен ваш брат,

И вы слова лишь тратите напрасно.

Изабелла

О, горе мне... Но весь наш род людской

Был обречен - и сжалился Спаситель.

А если б он - всевышний судия -

Вас принялся судить по вашим винам?

Что бы тогда? Подумайте о том -

И милосердие из ваших уст

Дохнет новорожденной благостыней.

Анджело

С судьбой смиритесь, милая девица.

Не я караю брата, а закон.

Будь он мне сын родной, и все равно бы

Ничто не изменилось. Завтра - казнь.

Изабелла

Как - завтра? Так внезапно? Пощадите!

Он к смерти не готов. Гусят и тех

Для кухни мы не режем недозрелых,

Средь лета. Неужели небесам

Приуготовим с меньшею заботой,

Чем грубому желудку своему?

О, вспомните - еще никто, никто

Не умирал за это прегрешенье,

А прегрешали многие.

Лючио (тихо Изабелле)

Так, так.

Анджело

Те многие грешить бы не посмели,

Когда бы первый тут же был казнен.

Теперь закон очнулся ото сна,

Глядит - и видит прозорливым оком

Все будущие разветвленья зла,

Допущенного небреженьем власти:

Их надобно в зародыше пресечь.

Изабелла

О, пожалейте брата!

Анджело

Я жалею

Тех неизвестных мне людей, кого

Зло непокаранное погубило б.

Преступник, дав ответ, не согрешит

Уж новым преступлением. И в том

Мое и правосудие, и жалость.

Смиритесь с тем, что завтра брат умрет.

Изабелла

Вы, значит, первым будете казнившим,

И первой жертвой - брат... Благой удел -

Быть наделенным мощью великаньей,

Но велика ли честь давить своей

Великой этой мощью?

Лючио (Изабелле)

Молодчина!

Так, так!

Изабелла

Когда б земная власть могла

Владеть Юпитеровыми громами,

То бог Юпитер тишины б не знал -

Ведь каждый мелкий, жалкенький чинуша

Гремел бы, грохотал бы в небесах

Без перерыва. Милостивый боже!

Ты огненною громовой стрелою

Раскалываешь кряжеватый дуб,

Но ивушку щадишь. А человек,

А гордый человек,

Минутной куцей властью облеченный, -

Не понимая хрупкости своей

Стеклянной, нутряной, неустранимой, -

Как злая обезьяна, куролесит

У господа, у неба на виду -

И плачут ангелы. А будь они

Как мы характером и селезенкой,

Обхохотались насмерть бы давно.

Лючио (Изабелле)

Давай, давай, девчушка, напирай!

Уж подается.

Тюремщик (в сторону).

Дай-то бог ей силы.

Изабелла

Мы не умеем ближних и себя

Одною мерить мерой. Сходят с рук

Властителю и над святыней шутки;

В нем остроумием зовется то,

Что у других - кощунство.

Лючио (поощряя Изабеллу)

Верно! Действуй!

Изабелла

Ругнется генерал - ему сойдет.

А ты не смей, солдат, не богохульствуй.

Лючио (Изабелле)

Ты знаешь даже воинские нравы?

Анджело

Зачем вы говорите это мне?

Изабелла

Затем, что власть хотя и согреши,

Но грех укрыт под коркою величья.

В своем поройтесь сердце; если там

Найдете ту ж вину, что и у брата,

То да не повернется ваш язык

На плаху слать его.

Анджело (в сторону)

Ее слова

Разумны и во мне рождают отклик -

И чувство будят странное во мне. -

Прощайте.

Изабелла

Милостивый господин,

Не уходите.

Анджело

Должен я подумать.

Придите завтра.

Изабелла

Слушайте, какую

Я взятку дам.

Анджело

Что?! Подкупать меня?!

Изабелла

И взятку ту разделит с вами небо.

Лючио (Изабелле)

Чуть дела не испортила всего.

Изабелла

Не золотой монетой подкуплю

И не каменьями, цена которым

Зависима от прихоти людской,

А чистою бессонною мольбою,

Что в небо улетает на заре, -

Нелживою молитвою души

Девической, отринувшей мирское.

Анджело

Что ж, приходите завтра.

Лючио (Изабелле)

Так. Идем.

Отлично, девка!

Изабелла

Охрани вас боже.

Анджело (в сторону)

Аминь. И впрямь нуждаюсь я в охране

От искушения, что поперек

Молитве встало.

Изабелла

А в часу котором

Прийти мне?

Анджело

До полудня, в час любой.

Изабелла

Спаси вас бог.

Изабелла, Лючио и тюремщик уходят.

Анджело

Да, от тебя спаси -

От добродетели твоей небесной!

Что это вдруг со мной? Кто тут виною -

Я, соблазняемый, или она?

Нет, нет. Никто меня не соблазняет.

Я сам, с фиалкой рядом очутясь

Под благодатными лучами солнца.

Как падаль, разлагаюсь и гнию,

А не благоухаю, как фиалка.

Неужто чистота пьянит сильней

Распущенности? Нам задворков мало -

На высоте хотим, разрушив храм,

Поставить нужник. О, позор и стыд!

Что делаешь ты, Анджело? Порочной

Ты воспылал к ней похотью за то,

Что непорочна? Брата повелел

Казнить, а кто ты сам? Судить ли вора,

Когда воруют судьи?.. Что за сон?

Хочу услышать голос, любоваться

Ее глазами. Что это? Любовь?

О, сатана коварен: уловляет

Отшельника приманкою святой.

Могучей нет греха, чем тот, который

Нас манит безгреховностью. Меня

Расшевелить не в силах были шлюхи -

Красавицы, искусницы притом -

Ни разу в жизни. Но теперь теряю

Весь ум. А до сих пор, со стороны,

Влюбленные лишь были мне смешны.

(Уходит.)

Сцена III

В тюрьме.

Входят - с разных сторон - герцог, переодетый

монахом, и тюремщик.

Герцог

День добрый! Вы смотритель сей тюрьмы?

Тюремщик

Да, я смотритель здешний. Чем могу вам

Служить?

Герцог

Монашеским моим обетом

И состраданьем движим, я пришел

Сюда, к несчастным узникам. Позвольте

Их повидать. И расскажите прежде,

В чем преступленье их, дабы я смог

Мир принести их душам.

Тюремщик

С превеликой

Охотою. Да вон идет одна

Тут у меня, дворянка; угодила

В тенета юности своей, покрывши

Себя стыдом. Беременна она.

А совиновник осужден на смерть,

Хотя вернуть юнца в постель к любимой

Резонней было б, чем на плаху слать.

Входит Джульетта.

Герцог

Когда свершится казнь?

Тюремщик

Должно быть, завтра.

(Джульетте.)

Я все устроил. Вас перевезут

Чуть погодя.

Герцог

Раскаялась ли ты,

Красавица, в грехе, который носишь?

Джульетта

Раскаялась; и свой позор несу

С покорностью.

Герцог

Я научу тебя,

Как искренность раскаянья проверить.

Джульетта

О, научите.

Герцог

Любишь ли того,

Кто ввел тебя во грех?

Джульетта

Люблю - не меньше,

Чем ту, что привела его к греху.

Герцог

Выходит, по взаимному согласью

Вы согрешили?

Джульетта

Да, святой отец.

Герцог

Тогда ты виноватее, чем он.

Джульетта

Я это признаю и каюсь в этом.

Герцог

Так, дочь моя. Но если покаянье

Лишь вызвано позором; если ты

Лишь о себе скорбишь, а не о Боге,

Обиженном тобою, и всего лишь

Питаешь к Богу страх, а не любовь...

Джульетта

Нет, каюсь, ибо сотворила зло,

И радостно приемлю наказанье.

Герцог

Так, так и надо. Соучастник твой,

Я слышал, завтра предан будет казни.

Пойду его наставить. Божья милость

С тобою да пребудет! Benedicite.

{Монашеская формула прощания. (Здесь и далее - прим. перев.).}

(Уходит.)

Джульетта

Что? Завтра? О погибельный закон!

Ты мне оставил жизнь - и обращаешь

Ее в смертельный ужас.

Тюремщик

Бедный Клавдио.

Уходят.

Сцена IV

В доме Анджело.

Входит Анджело.

Анджело

Молюсь - а мысли вовсе о другом.

Слова пустые небу воссылаю,

Но сам не слышу их; от Изабеллы

Мечтою оторваться не могу.

Губами я мусолю божье имя,

А в сердце крепнет и густеет грех.

Державные занятья мне постыли,

Как читанные сотню раз листы

Заплесневшие. Прямо хоть меняй

Всю многодумную мою степенность,

Которой в глубине души горжусь,

На щегольскую шапочку с плюмажем,

Бездельно треплющимся на ветру.

О, церемонная почтенность власти,

Как часто ты личиною своей

Благоговейный страх внушаешь дурням

И даже умного прельстить умеешь,

А кровь - все та ж бунтующая кровь!

Черт ангелом не станет оттого,

Что на рогах напишешь слово "ангел".

Входит служитель.

Кто там пришел?

Служитель

Монашка, Изабелла,

И просит позволения войти.

Анджело

Впусти ее.

Служитель уходит.

О господи! Зачем же

Отхлынула вся к сердцу кровь моя,

Мгновенно обессилив мозг и тело,

Перехватив дыхание?.. Вот так

Прихлынет неразумная толпа

На помощь потерявшему сознанье

И, сгрудясь, не дает ему дохнуть, -

И так же точно, голову сломя,

Кидается навстречу властелину,

Любовью неумело-раболепной

Тесня и раздражая короля.

Входит Изабелла.

Ну что, девица милая?

Изабелла

Пришла

Услышать вашу волю.

Анджело

Я не прочь бы,

Чтоб угадали вы ее без слов.

Ваш брат умрет.

Изабелла

Так. Что ж, спаси вас боже.

(Хочет уйти.)

Анджело

А мог бы он еще пожить. И мог бы

Нас с вами пережить. Но он умрет.

Изабелла

На плахе?

Анджело

Да.

Изабелла

Когда ж его казнят?

Скажите мне - чтоб в ожиданье смерти,

Коротком, долгом ли, его душа

Могла быть подготовлена без муки.

Анджело

Уж эти сладострастники! Простить

Его - ведь то же, что простить убийцу.

Тот похищает человечью жизнь -

Как бы монету чистого чекана, -

А этот смел чеканить божий образ

Фальшивым, недозволенным путем.

Равно преступны оба.

Изабелла

Так на небе

Оценивают, но не на земле.

Анджело

Ах вот как. Ну, тогда прошу ответить:

Что предпочли бы вы - позволить, чтобы

Всеправедный закон его казнил,

Иль, выкупая брата, тело ваше

Предать тому же сладкому греху?

Изабелла

Скорее жизнь погибели предам я,

Чем душу.

Анджело

Речь не о душе; грехи,

К которым нас принудили, не входят

В расчет грехов.

Изабелла

Как можете вы так?

Анджело

Допустим, что и входят. Я не спорю.

Но вот я вынес брату приговор

От имени державного закона.

Так нет ли милосердия в грехе,

Которым жизнь его спасти возможно?

Изабелла

Спасите! Грех ваш на себя возьму.

Не грех то, а возвышенная милость.

Анджело

Берете, значит, на душу грехи?

Равняете их с милостию сердца?

Изабелла

Если грешно спасать беднягу брата,

Принять готова кару от небес;

И, если дарование пощады

Грехом сочтется, бога умолю я,

Чтобы причел его к моим грехам,

А вас простил.

Анджело

Да нет, я не о том.

Вы непонятливы - или хитрите,

А это дурно ведь.

Изабелла

Пусть буду я

Дурна и непонятлива, но пусть

В убожестве своем не возгоржуся.

Анджело

Вот так мы ухитряемся блистать

Умом, свое бичуя неразумье;

Так маска черная лишь громогласней

Провозглашает красоту лица.

Но слушайте же. Выражусь понятней -

Скажу грубее. Брат ваш осужден.

Изабелла

Да.

Анджело

Его вину закон карает смертью.

Изабелла

Так.

Анджело

Допустим, средство есть его спасти.

Не подпишусь под тем, но предположим.

Пусть вас, его сестру, возжаждал некто

Имущий власть, влиянье на судью

Имеющий и брата из когтей

Того закона вызволить способный.

И предположим, что ничем иным

Спасти нельзя, как только вашим телом.

Как поступили б вы?

Изабелла

Для брата я бы

Все то же сделала, что для себя.

Пусть даже обреченная на казнь,

Я б раны от кнута несла, как носят

Рубины. Как в пуховую постель,

Легла бы в смерть. Но тело поруганью

Не предала бы.

Анджело

Значит, брат умрет.

Изабелла

Так легче. Лучше брату смерть принять

Земную, чем сестре, его спасая,

Погибнуть вечной смертью.

Анджело

Вы приговор корите за жестокость,

Но разве сами не жестоки вы?

Изабелла

Нельзя равнять позорный выкуп телом

И светлое прощение вины:

Ведь милосердье честно и законно,

А грех бесчестен.

Анджело

Но равняли ж вы

С невинной шуткой прегрешенье брата

И обвиняли в крутости закон.

Изабелла

Простите мне слова мои. Нередко

Цель вынуждает нас противоречить

Самим себе. Я ненавижу грех,

Но, защищая дорогого брата,

Смягчила я вину.

Анджело

Все слабы мы.

Изабелла

Да, слабы. И не только брат согнулся

Под древним игом слабости своей.

Анджело

И слабы, хрупки женщины.

Изабелла

О, хрупче

Зеркал, куда глядимся. Эфемерней

Изображений в этих зеркалах.

Спаси господь! И пользуются этим

Мужчины, назначение свое

Высокое роняя. Нежноцветно

Лицо у нас, и трижды слабы мы -

Как нежный воск, податливы печатям

Фальшивым.

Анджело

Я согласен. Это так.

А если так и если без изъятья

Способен всех нас грех поколебать,

То уж осмелюсь на слове поймать вас.

Вы женщина - не меньше и не больше.

Вы женщина всем обликом своим.

Так вот и будьте ею. Не противьтесь

Предначертанью женскому.

Изабелла

О сударь,

Не двуязычна я. И вы - прошу вас -

Со мною не меняйте языка.

Анджело

Я прямо говорю вам - я люблю вас.

Изабелла

Мой брат любил Джульетту. Вы же сами

Его за это обрекли на смерть.

Анджело

Ответьте мне любовью, Изабелла,

И брат ваш не умрет.

Изабелла

Лишь испытать

Хотите вы меня лукавой речью,

Себя черня нарочно и грязня.

Анджело

Я не лукавлю, честию клянусь.

Изабелла

О, мало чести в этом заверенье

И много пагубы, двуличья, лжи!

Но берегись! Тебя разоблачу я!

Прощенье брату подпиши. Не то

Во весь мой голос закричу. Узнает

Весь мир, кто ты таков.

Анджело

А кто тебе поверит, Изабелла?

Я славлюсь строгой жизнью. Ни пятна

На имени моем. Высок я саном.

И обвиненье, клеветой запахнув,

Застрянет в твоем горле и умрет.

Раз начал я, стремленья своего

Теперь уже обуздывать не стану.

Насыть мое желание. Отбрось

Румяный и жеманный стыд - и телом

За брата заплати. А если нет,

Я казнь его продлю свирепой пыткой.

Дай завтра же согласие твое,

Иначе - вожделением клянусь -

Замучу брата. После можешь правду

Искать свою. Таких-то правд хоть десять

Моя неправда в силах перевесить.

(Уходит.)

Изабелла

Где же найти защиту? Кто же мне

Поверит? О, двуличные уста!

Как поворачивается язык ваш

Грех осуждать - и тут же восхвалять,

Закон в дугу сгибая пред собою

И в жертву похоти своей таща

Всех, кто по вкусу? - К брату поскорее!

Хоть он и пал, но благороден духом

И прежде ляжет гордой головой

На двадцать плах кровавых, чем сестру

Даст осквернить.

Нет, я не стану жертвою скота.

Всего на свете выше чистота.

Ответила я Анджело достойно.

Брат будет рад - и встретит смерть спокойно.

(Уходит.)

## АКТ III

Сцена I

В тюрьме.

Входят переодетый монахом герцог, Клавдио и

тюремщик.

Герцог

Надеждой на помилованье, значит,

Живешь?

Клавдио

А чем еще иным живить

Себя нам, осужденным?

Надеюсь жить - и умереть готов.

Герцог

На неминуемую казнь настройся.

Помилуют - так слаще будет милость.

Казнят - так легче будет умирать.

А жизни на прощание скажи:

"Тебя теряя, потеряю нечто,

Ценимое лишь круглым дураком.

Ты - дуновенье, пар; тобою правит

Астральное влиянье всех светил,

Разящих ежечасно эту землю.

У смерти ты в шутах; ей на потеху

Бежишь к ней, убегая от нее.

Низка ты всеми нуждами своими

И не храбра ты: устрашить тебя

Нетрудно самой нежножалой змейке.

Твой лучший, твой привычный отдых - сон,

И все ж ты трусишь смерти, то есть сна же.

Ты - это ведь не ты: себя питая,

Ты ешь мирьяды зерен, то есть прах.

Не зная счастья, гонишься весь век

Ты за чужим, а о своем не помнишь.

Мятешься в бесконечных переменах,

Зависящих от прихоти луны.

Бедна ты, даже если ты богата:

Как слитками навьюченный осел,

Ты тащишься - и вот конец пути,

И смерть сгружает золото. Ни друга

Нигде, ни брата: плоть и кровь твоя,

Твои ж родные дети проклинают

Паршу, подагру, почечуй за то, что

Не доконали все еще тебя.

Твои проходят молодость и старость

Как бы во сне - в дневном нелепом сне:

Ты, юная, принуждена просить

У старости трясучей подаянья;

Когда ж богата станешь и стара,

То насладиться уж не будет силы,

Не будет пыла, страсти, красоты".

И это жизнь? А ведь она в себе

И тысячи еще смертей скрывает.

Так надо ли пугаться смерти нам,

Все эти беды лечащей?

Клавдио

Спасибо,

Святой отец. Я вижу, что, прося

Оставить жизнь мне, лишь прошу о смерти.

А в смерти - жизнь найду. Приди же, смерть.

Изабелла (за сценой)

Эй, отворите. Мир да будет с вами

И благодать небес.

Тюремщик

Кто там? Сейчас...

Добро пожаловать с таким приветом.

Герцог

Я вскоре навещу тебя опять,

Мой дорогой.

Клавдио

Благодарю смиренно.

Входит Изабелла.

Изабелла

Я с Клавдио поговорить хотела б.

Тюремщик

Пожалуйста. - Сестра ваша пришла.

Герцог

Смотритель, на два слова.

Тюремщик

Хоть на двадцать.

Герцог (тихо)

Спрячьте меня, чтоб я их слышать мог.

Герцог и тюремщик уходят.

Клавдио

Чем же, сестра, утешишь?

Изабелла

Чем же можно

Утешить, как не вестию благой.

Властитель Анджело тебя на небо

Шлет несменяемым своим послом.

Готовься. Завтра - в путь.

Клавдио

И нет спасенья?

Изабелла

Разве что сердце пополам рассечь,

Спасая голову.

Клавдио

Так есть спасенье?

Изабелла

Да. Сатанинская возможна милость,

Которая оставит тебе жизнь,

Сковав навеки.

Клавдио

Вечная темница?

Изабелла

Да, вечная темница. Володей

Хоть всем бескрайним миром, скован будешь

И обездолен.

Клавдио

Как это?

Изабелла

А так,

Что, как сдирают с дерева кору,

Так оголят тебя, лишивши чести.

Клавдио

Скажи ясней.

Изабелла

О Клавдио, дрожу,

Боюсь, что злую лихорадку жизни,

Земных каких-нибудь семь-восемь зим

Ты предпочтешь небесной вечной чести.

Смелей иди на смерть. Поверь, она

Страшна в людском воображенье только,

И великану не больней принять

Телесную кончину, чем жучку,

Раздавленному нашею ногою.

Клавдио

Зачем меня срамишь ты? Неужели

Решимость надобно в меня вселять

Цветисто-нежными обиняками?

Уж если умирать, я смерть приму

В объятья, как невесту.

Изабелла

Ответ, достойный брата; это голос

В тебе звучит покойного отца.

Да. Надо умереть. Ты благороден

И не захочешь жизнь купить стыдом.

Ведь этот Анджело, наместник этот,

Святой наружно, этот судия,

Чей строгий лик и взвешенное слово

Карают молодость и гонят грех,

Как сокол стаю птиц, - ведь это дьявол;

Нутро в нем - омут, грязь, бездонный ад.

Клавдио

Как? Этот жрец святейший?

Изабелла

О, лукавство

Бесовское, чернейшую вину

Облекшее в белейшие одежды!

Поверишь ли - он девственность мою

В уплату хочет за твою свободу.

Клавдио

О боже! Быть не может.

Изабелла

Окунись

В блевотину - и безнаказан будешь.

Сегодня ночью я должна... Иначе

Наутро казнь.

Клавдио

Нет, не ходи к нему.

Изабелла

О, если б речь

О жизни шла, ее бы за тебя

Я отдала бездумней, чем булавку.

Клавдио

Спасибо, Изабелла.

Изабелла

О мой Клавдио,

Готовься. Завтра надо умереть.

Клавдио

Да. - Выходит, и судью,

Законника, страсть заставляет рушить

Закон. Выходит, это и не грех;

Иль самый малый из семи главнейших.

Изабелла

Что - самый малый?

Клавдио

Иначе б он, мудрец, не захотел

За краткий миг навеки поплатиться.

О Изабелла!

Изабелла

Что, мой милый брат?

Клавдио

Ужасна смерть.

Изабелла

А жизнь мерзка без чести.

Клавдио

Да, да. Но умереть, куда-то кануть

В безвестна. В холодной тесноте

Лежать и гнить... чтоб теплое, живое

Застыло, обратилось в липкий ком;

Чтоб ласковая, светлая душа

В пылающую лаву погрузилась,

Иль вмерзла в толщу льдов, или была

Незримым вихрем яростным носима

Вокруг земли, висящей в пустоте,

Страдала горше горшего из тех,

Чью воющую муку нам рисует

Воображенье наше наугад, -

О, это слишком страшно! Лучше мыкать

Нищайшую, презреннейшую жизнь,

Тюремную, больную - ведь она

Рай по сравненью с ужасами смерти.

Изабелла

О горе, горе мне!

Клавдио

Сестра моя!

Даруй мне жизнь! Грех во спасенье брата

Природа извинит. То не грехом,

А доблестью сочтется.

Изабелла

Низкий трус!

Бесчестное животное! Ты хочешь

Спастись позором собственной сестры?

Чем не кровосмешенье? Что мне думать -

Что мама неверна была отцу?

Не может же уродливый дичок

Быть отпрыском отцовым. О, прими ты

Мое презренье. Сгинь! Если бы даже

Мне пальцем стоило пошевелить

И ты бы спасся - не пошевелила

И пальцем бы. Молиться буду, чтоб

Тебя скорей казнили.

Клавдио

Изабелла!

О, выслушай меня.

Изабелла

О, стыд, стыд, стыд!

Нет, блудодейство - это не случайность,

А ремесло твое. Тебя простить -

Растлить бы означало божью милость.

Умри, умри.

(Идет к дверям.)

Клавдио

О, выслушай меня!

Входит герцог.

Герцог

Одну минуту, юная сестра,

Одно словечко.

Изабелла

Что угодно, отче?

Герцог

Благоволите на малое время задержаться - я с вами побеседую сейчас, и

то, что у вас попрошу, послужит и к вашему благу.

Изабелла

Свободного времени у меня нет; могу лишь отнять его у других моих дел;

но я подожду.

Герцог (отойдя к Клавдио)

Сын мой, я слышал ваш с сестрою разговор. У Анджело нет намерения

совратить ее; он испытывал ее добродетель единственно затем, чтобы

усовершенствовать свое сужденье о людских натурах, и крайне рад был получить

ее целомудренный отказ, в котором прозвучала честь и правда ее души. Я знаю

мысли Анджело, ибо я духовник его. Поэтому готовься к смерти и не ослабляй

своей решимости ложными надеждами; завтра тебе умереть; ступай же преклони

колени и молись.

Клавдио

Сестре скажите - я прошу у нее прощения. Мне так опостылела жизнь, что

буду молить бога, пусть отнимет ее поскорей.

Герцог

На том и укрепись. Прощай.

Клавдио уходит. Входит тюремщик.

Смотритель, на два слова.

Тюремщик

Что желаете, святой отец?

Герцог

Чтобы как вошел ты, так и вышел бы. Оставь нас с этой девицей вдвоем. И

ряса, и душа моя порукой тому, что меня ей опасаться нечего.

Тюремщик

Извольте. (Уходит.)

Герцог

Тот, кто наделил вас красотой, одарил вас и душевной прелестью.

Красота, не дорожащая добром души, добротна не бывает и вскорости вянет; но

прелесть сердцевинная натуры вашей не даст угаснуть и телесной красоте. По

воле судьбы мне известно, чем угрожает вам Анджело; и если бы не знал я

сходных примеров человеческой слабости, то дивился бы его духовном у

паденью. Что же вы, спасая брата, скажете наместнику?

Изабелла

Я иду к нему, чтобы ответить так: лучше пусть свершится законная казнь

брата, чем незаконное рожденье сына. Но как же сильно добрый наш герцог

ошибается в Анджело! Если вернется герцог и меня к нему допустят, то уж себя

не пожалею, обличу неправое правление.

Герцог

Это будет весьма не худо; но дело обстоит покамест так, что Анджело

сумеет отпереться - скажет, что лишь испытывал вас. Поэтому прислушайтесь-ка

к моему совету, к совету добролюбца. Есть, думается мне, средство,

воспользовавшись коим, вы сразу сможете и обиженной одной бедняжке оказать

заслуженное благодеяние, и брата спасти от грозного закона, и свою

собственную чистоту не запятнать, и большую доставить приятность герцогу,

если он когда-либо вернется и рассмотрит это дело.

Изабелла

Я слушаю вас, продолжайте. У меня хватит духу на все, чем не оскорбится

глубинная правда души.

Герцог

Добро отважно, честность не страшится ничего. Доводилось ли вам слышать

о Мариане, сестре Фредерика, преславного воина, погибшего в море?

Изабелла

Слышать доводилось, и молва о ней шла добрая.

Герцог

Она была невестою Анджело, он обручился с ней, и был назначен день

свадьбы. Но в это время погиб в кораблекрушении брат ее Фредерик, везший ей

приданое из-за моря. И смотрите, как тяжко обрушилась беда на горемычную

девушку: в один миг потеряла она благородного, прославленного, любящего

брата, а с ним и приданое, опору своей судьбы, а заодно и жениха,

притворно-праведного Анджело.

Изабелла

Быть того не может! Неужели Анджело вот так ее и бросил?

Герцог

Покинул плачущую, ни слезинки не осушив; отрекся от брачных обетов под

предлогом обнаружившейся будто бы Марианиной неверности; словом, бросил ее в

добычу сетованьям и скорбям, в которых она по сей день пребывает, горюя о

нем, а он остается безжалостен, подобно камню, омываемому тщетными слезами.

Изабелла

Ах, умилосердилась бы смерть и унесла бедную из мира! Как скверен и

гнил этот мир, где может безнаказанно жить Анджело! - Но как же тут помочь

ей?

Герцог

Вы без труда можете вернуть ей жениха, и при этом не только брата

своего спасете, но и себя убережете от бесчестия.

Изабелла

Научите меня, добрый отче.

Герцог

В этой девушке все еще жива любовь к Анджело; его жестокость и

неправедность, которые по всем резонам должны бы угасить эту любовь, лишь

придали ей силы, как препона придает бурности потоку. Ступайте к Анджело,

изъявите покорность, кротко принимая его требованье, но только с тем

условием, что любовное свидание должно быть кратким и протечь в укромности,

безмолвии и темноте. Он, конечно, согласится, и этим-то мы и воспользуемся -

уговорим покинутую Мариану пойти к нему вместо вас; и если потом последствия

свиданья станут явными, ему придется узаконить брак. И таким образом вы

спасете брата, сохраните честь, поможете бедной Мариане и уличите порочного

наместника. Мариану я подготовлю и наставлю должным образом. В замысле сем

кроется двойное благо, и оно искупит наш обман. Итак, согласны вы на участие

в замысле?

Изабелла

Я заранее радуюсь, все это себе воображая, и уверена в полном успехе.

Герцог

Успех во многом зависит от вас. Идите не мешкая к Анджело; если он

возжелает свидания нынче же ночью, соглашайтесь. Я направлюсь немедля в

предместье святого Луки; там на мызе, окруженной рвом, обитает горестная

Мариана. Там я и буду вас ждать; ступайте же, быстрей уладьте с Анджело.

Изабелла

Спасибо, что утешили меня. До свиданья, добрый отче.

Уходят.

Сцена II

Улица у тюрьмы.

Входит герцог в той же монашьей одежде; навстречу

ему Локоть и стражники ведут Помпея.

Локоть

Ну нет, если сложа руки терпеть, чтоб вы, точно скотиной, обоим полом

торговали в веселых домах, то скоро белый свет весь изольется и весь

изублюдочится.

Герцог

Господи, что еще за странное явление?

Помпей

Эх, потускнел белый свет с той поры, как из двух лихоимных ремесел наше

веселое прижали, а хмурого ростовщика так и оставили ходить в овчинной шубе

с лисьею опушкой. Лисьей хитрости всегда цена дороже, чем овечьей простоте.

Локоть

Иди давай, честивец. Здравия желаю, святой брат отче.

Герцог

Желаю здоровья мирскому отчебрату. Чем этот человек провинился перед

вами, сударь?

Локоть

Не передо мною сударем, а перед судом. Мало, что сводник, так еще,

видать, и взломщик - найдена при нем чудная такая отмычка {Озадачившая Локтя

отмычка употреблялась для размыкания "поясов невинности", с помощью которых

ревнивые мужья в ту далекую эпоху охраняли чресла своих ненадежных супруг.};

ее уж отнесли к наместнику.

Герцог

Тьфу! И не стыдно сводничать? Питаться

Блудослуженьем? Брюхо набивать

И спину греть в позорную уплату

За спаривание? Скажи себе:

"Ведь я за счет соитий этих скотских

Кормлюсь, и одеваюсь, и живу".

Неужто жизнью назовешь такую

Зловонную зависимость? Иди

И кайся, кайся.

Помпей

Оно, конечно, пованивает ремеслишко; но я берусь перед вами

оправдаться...

Герцог

Ну, если дьявол научил тебя

Оправдывать порок, тогда и вправду

Ты дьяволов слуга. - В тюрьму его!

Большой потребуется труд и строгость

Для исправленья этого скота.

Локоть

Мы его к наместнику предоставим. И упреждал же его судья. Наместник

блудников не терпит. Раз ты бордельщик и предоставлен на расправу, то уж по

головке не погладят.

Герцог (в сторону)

Исчезли б только фальшь и шелуха,

Чтоб судьи наши были без греха.

Локоть

Опояшут ему шею веревкой, как вашу рясу.

Помпей

Вот идет мне порука и выручка! Идет дворянин, мой приятель.

Входит Лючио.

Лючио

Что я вижу! Доблестного Помпея ведут за колесницей Цезаря, въезжающего

триумфально в Рим? И не угостишь уже меня, Помпей, новоиспеченной шлюшкой,

не сотворишь мне женщину, как древний скульптор Пигмалион? Напрасно стану

извлекать руку из кармана, зажав монету в пальцах! Молчишь, Помпей? Не

ответствуешь на обращенья, песнопенья и призывы? Воды в рот набрал?

Откликнись, Задница! Иль перемена в мире? Грусть и молчанье воцарились? А? В

чем суть и преткновенье?

Герцог (в сторону)

Еще странней явленье, еще хуже.

Лючио

Как поживает драгая хозяюшка? Не унывает, сводничает?

Помпей

Правду сказать, сударь, все свое мясцо поизрасходовала и сама в бочку

села преть, лечиться.

Лючио

И правильно, и поделом. Так тому и следует быть. Пока свежа,

расходуйся, блуди, а подпортилась - в сводни переходи и прей. От бочки не

уйдешь; уж это неизбежно. В тюрьму тебя сажают, Помпей?

Помпей

В тюрьму, сударь.

Лючио

Что ж, оно полезно, Помпей. Будь здоров. Скажи там, что это я тебя

прислал. А за что, Помпей, сажают? За долги?

Локоть

За сводничество, за бордельничество.

Лючио

Что ж, сажайте, сажайте. Если уж так сводникам положено по закону, то

Помпей вправе этого требовать. Он бордельщик старинный, потомственный. -

Прощай, благородный Помпей. Кланяйся от меня тюрьме. Ты там добропорядочным

станешь, домоседом.

Помпей

Я думал, ваша милость возьмете меня на поруки.

Лючио

Нет уж, Помпей, это вышло из моды. Я взамен того молиться буду, чтобы

усугубились твои узы; а если не примешь ты их покорно, что ж - тем больше,

значит, твоя доблесть, верный мой Помпей. Прощай же. - Отче, благослови вас

бог.

Герцог

И вас также.

Лючио

А что, Помпей, Бригитта все штукатурится?

Локоть (Помпею)

Иди, иди, честивец.

Помпей (к Лючио)

Тогда, значит, не будете моим поручителем?

Лючио

Ни тогда, Помпей, не буду, ни теперь. - Ну, что слышно, отче, - что

нового в мире?

Локоть

Да иди, тебе сказано.

Лючио (указывая на тюрьму)

Марш в конуру, Помпей!

Локоть и стражники уводят Помпея.

Нет ли новостей каких о герцоге?

Герцог

Я никаких не слыхал; а вы сами не слышали?

Лючио

Одни говорят, будто он у императора российского; другие, что в Риме. А

как по-вашему, где он?

Герцог

Не знаю. Но где бы он ни был, желаю ему всяческих благ.

Лючио

Что за шалая причуда - улизнуть тайком с престола и затесаться в

нищеброды. А без него тут Анджело герцогствует вовсю; при Анджело не

погуляешь.

Герцог

И хорошо, что спуску не дает.

Лючио

Не повредило бы, если б он чуть мягче обходился с блудниками. Что-то уж

очень он крут.

Герцог

Слишком распространен этот порок; излечить его можно одною суровостью.

Лючио

Что верно, то верно - у порока этого везде родня, везде своя рука; и не

искоренить его, покуда будут люди есть и пить. Говорят, сам Анджело не от

мужчины-женщины произошел естественным порядком. Правду это говорят, как

по-вашему?

Герцог

А откуда же ему иначе было произойти?

Лючио

Кой-кто считает, будто из русалочьей икры; другие полагают, что от

брачного союза двух вяленых рыбин. Одно не подлежит сомнению - моча у него

застывает льдом тут же на истоке; это я знаю наверное. И твердо

установлено, что он кукла бессемянная.

Герцог

Вы, я вижу, шутник и говорун.

Лючио

Да ведь что ж это за безжалостность такая - лишать жизни за то лишь,

что у человека гульфик взбунтовался и восстал? Разве сам пропавший герцог

поступил бы так? Чем вешать за прижитие ста незаконных ребят, он бы прежде

деньги дал на воспитанье тысячи таких внебрачных! Он знал в этих забавах

толк, сам был не дурак насчет этого - и потому был милосерден.

Герцог

Не слыхал я, чтобы герцог был замечен в пристрастии к женщинам. Он к

тому не склонен.

Лючио

Ошибаетесь, отче.

Герцог

Быть не может.

Лючио

Герцог - не склонен? Да он и пятидесятилетней нищенкой не брезговал. Уж

так и заведено у него было - бросит ей в чашку дукат, и готово, и сладились.

Причудник был наш герцог. И в стельку пьян бывал, позвольте вас уведомить.

Герцог

Вы явную возводите на него напраслину.

Лючио

Да мы с ним были закадычные приятели. Скрытен был герцог; и, думается,

знаю я причину его исчезновения.

Герцог

И какая ж это причина?

Лючио

Ну нет, отче, извините. Это тайна, которую надо держать за зубами.

Замечу лишь, что подданные в большинстве своем приписывали герцогу мудрость.

Герцог

А как же! Он отличался несомненной мудростью.

Лючио

Пустейший был, невежественный, легковесный малый.

Герцог

Либо это говорит в вас зависть, либо неразумие, либо же неведение. Весь

ход жизни герцога как державного кормчего требует совсем иного,

уважительного отзыва. Если обозреть его деяния, то и завистливому оку он

предстанет ученым, и государственным мужем, и воином. Вы говорите без

понятия, или же понятье ваше густо замутнено злобой.

Лючио

Я его знаю - и люблю его.

Герцог

Кто любит, тот знает получше; кто знает, тот любит покрепче.

Лючио

Уж я что знаю, то знаю.

Герцог

Сомневаюсь в этом, ибо вы не знаете, о чем толкуете. Но если молитвы

наши будут не напрасны и герцог вернется когда-нибудь, то позвольте тогда уж

призвать вас к ответу пред ним. Коль сказанное вами - правда, то вы

найдете в себе мужество подтвердить ее. Мой долг - призвать вас к сему. Как

ваше имя?

Лючио

Зовут меня Лючио; герцог отменно меня знает.

Герцог

Он вас узнает еще отменней, если доживу до его возвращения.

Лючио

Я вас не боюсь.

Герцог

Вы надеетесь, что герцог уже не вернется, или же считаете меня

совершенно бессильным противником. Я и впрямь окажусь бессилен, ибо вы

отречетесь от сказанного.

Лючио

Отрекусь? Лучше петля. Ты ошибаешься во мне, монах. Но довольно об

этом. Скажи-ка вот, казнят Клавдио завтра?

Герцог

А за что его должны казнить?

Лючио

За наполнение флакона с помощью воронки. Эх, воротился бы герцог! А то

этот чистоплюй бесполый обезлюдит весь наш край. Он и воробьям за их

блудливость запретит гнездиться под венскими кровлями. Уж герцог, тот не

стал бы выволакивать тайные грешки на свет божий. У него все бы оставалось

шито-крыто. Хоть бы вернулся он! Спрашиваешь, за что Клавдио казнят? Да за

то, что у него ширинка расстегнулась. Прощай, монашек, молись за меня. А

герцог, повторю тебе опять, не промах был в юбочных делах. Да и теперь

аппетит у него не прошел. Опять скажу, не брезговал он и с последней

нищенкой лизаться, смердящей чесноком и черным хлебом. Так всем и говори и

на меня ссылайся. Будь здоров. (Уходит.)

Герцог

Не властны добродетель и величье

Здесь на земле избегнуть злоязычья.

И самая владычная рука

Унять бессильна желчь клеветника. -

Еще ведут кого-то...

Входят Эскал, тюремщик и стражники с госпожой

Перепрелой.

Эскал

Туда ее, в тюрьму ее!

Перепрела

Смилуйтесь, господин добрый. Ваша честь слывете милосердым.

Помилосердствуйте.

Эскал

Дважды и трижды предупреждена, и опять за свое? Тут уж

наимилосерднейший судья станет рвать и метать и тиранствовать!

Тюремщик

Одиннадцать лет беспрерывно сводничает, доложу вашей чести.

Перепрела

Это Лючио меня оговорил, ваша милость. Он еще при герцоге обрюхатил

девицу Кэт Навзничную. Он ей жениться обещал. Его ребенку на Филиппов день

исполнится год с четвертью. Я сама его нянчу, и вот такая мне за это

благодарность!

Эскал

Этот Лючио - распутный малый. Вызвать его к нам на суд. А ее в тюрьму!

Ступай. Никаких больше разговоров.

Стражники уводят Перепрелу.

Собрат мой Анджело непоколебим. Так что завтра Клавдио пойдет на плаху.

Приведи к нему духовных лиц, пусть получит должное напутствие. Если бы

Анджело проникся моей жалостью, то не дошло б до казни.

Тюремщик (негромко)

С позволения вашей чести, вот этот монах уже наставил его и приготовил

к смерти.

Эскал

Добрый вечер, отче.

Герцог

Благословенье и мир вам.

Эскал

Вы здешний, отче?

Герцог

Нет, чужеземец я. Недавно прибыл

В наш монастырь из Рима. Выполнять

Особое я прислан порученье

Его святейшества.

Эскал

Что слышно в мире?

Герцог

Новость только та, что добродетель занемогла смертною лихорадкой; спрос

на одни лишь новшества, а всякое постоянство в делах опасно в той же мере, в

какой исстари оно было достохвально. Правды уже не хватает на свете, чтобы

стяжать обществу имя безопасного; зато стяжательства слишком хватает, чтобы

сделать общение и дружбу ненавистными, - и вокруг этой-то загадки вертится

премудрость мира. Давно уже не новость это, и вместе с тем ежедневная

новость. - Скажите, пожалуйста, сударь, какого нрава, каких склонностей был

герцог?

Эскал

Превыше всех иных стремлений было в нем стремление познать себя.

Герцог

А какие радости любил он?

Эскал

Он больше радовался веселью других, чем веселился сам мирскими

радостями. Он благороден был и во всем воздержан. Но предоставим его

промыслу небес, и да сопутствует ему успех! А вас позвольте спросить, готов

ли Клавдио принять кончину? Я слышал, вы посетили его.

Герцог

Он признает законность приговора и смиренно подчинился правосудию, но,

по слабости своей, обольщал себя ложными надеждами на жизнь. Я не пожалел

времени, чтобы рассеять их, и теперь он готов умереть.

Эскал

Вы исполнили свое призвание перед небом и долг перед узником. Я сам,

почти заходя за пределы приличествующего, добивался для бедняги помилования,

но Анджело, собрат мой, оказался каменно суров, я только и мог, что сказать

ему: "Вы - статуя Правосудия".

Герцог

Благо ему, если собственная его жизнь согласуется со строгостью его

судейства; но коль сам он окажется грешен, то и себе приговор, стало быть,

подписал.

Эскал

Пойду навещу Клавдио. Прощайте.

Герцог

Мир да пребудет с вами!

Эскал и тюремщик уходят.

Берешь меч божьего суда -

Так сам будь праведен всегда,

И в поведении своем

Служи чистейшим образцом.

И меряй меркою одной

Свою вину с чужой виной.

Наместнику - позор тройной!

Казнишь других? Позор и срам

Судье, который скверен сам!

Наружно свят, а посмотри,

Что ангел сей таит внутри.

Под паутинкою прикрас

В блудодеянии погряз.

Чтобы беду предотвратить,

Я должен хитрость применить.

Обман обманом истреблю -

Марьяну к Анджело пошлю.

Сегодня с ним возлечь должна

Та, что ему обручена,

И тем вернуть свои права,

Злу не доставя торжества.

(Уходит.)

## АКТ IV

Сцена I

Марианина мыза.

Входят Мариана и мальчик.

Мальчик (поет)

Дай забыть уста твои,

Что клялися мне в любви.

Дай забыть лучи очей,

Утренней зари ярчей.

Поцелуи мне верни мои, верни.

Не сумели, не связали нас они.

Мариана

Довольно. Смолкни. Уходи. Сюда

Идет мой духовник, в душевной смуте

Уже не раз утешивший меня.

Мальчик уходит. Входит герцог, по-прежнему одетый

монахом.

Мне стыдно, отче, - вы меня застали

За песней. В оправдание свое

Скажу, что сладкой музыке внимала

Не веселясь, а лишь тоску смягчала.

Герцог

Добро, добро - хоть музыка порой,

Чаруя, в грех нас тянет за собой.

Скажите, никто меня нынче не спрашивал? К этому примерно часу я

назначил сюда кой-кому прийти.

Мариана

Нет, никого не было; я весь день провела дома.

Герцог

Верю, верю. Значит, сейчас явится. Прошу вас на малое время удалиться;

я, возможно, вскоре позову вас, чтобы кое-чем порадовать.

Мариана

Повинуюсь со всегдашнею готовностью. (Уходит.)

Входит Изабелла.

Герцог

Добро пожаловать. Ну, что сказал вам

Наместник честный наш?

Изабелла

Есть у него

Сад, обнесенный каменной стеной.

Дорожка к саду - через виноградник.

Вот ключ от виноградника, а вот

Другой, поменьше, от садовой дверцы.

И обещала я прийти туда

В глухую полночь.

Герцог

Но хорошо ль запомнили дорогу?

Изабелла

Я тщательно запоминала все.

Он, шепотом и жестом, с виноватым

Старанием уча меня, два раза

Мне показал весь путь.

Герцог

А сверх того

Даны ль условные какие-либо знаки?

Изабелла

Нет. Уговор лишь тот, что в полной тьме

И коротко свиданье наше будет,

Поскольку за калиткою меня

Служанка будет ждать, и ей скажу, мол,

Иду просить за брата.

Герцог

Хорошо

Придумано. А я еще Марьяне

Ни слова не сказал. - Прошу сюда!

Входит Мариана.

Вот, познакомьтесь с этою девицей.

Она помочь готова.

Изабелла

Всей душой.

Герцог (Мариане)

Вы верите, что я вас уважаю?

Мариана

Конечно. Убедилась я уже.

Герцог

Возьмите ж за руку ее, как друга,

И выслушайте. Я здесь подожду.

Но время нас торопит; мглистой ночи

Уже ложится тень.

Мариана (Изабелле)

Угодно ль вам пройтись?.

(Уводит Изабеллу)

Герцог

О сан и власть! Мильоны лживых глаз

Следят, не отрываясь, за тобою.

По следу твоему бежит молва,

Перелыгая все твои поступки.

И тысячи насмешек и острот,

Пустопорожних, вздорно-фантастичных,

Тебя бы рады насмерть исколоть.

Входят Мариана с Изабеллой.

Ну, милые мои, уговорились?

Изабелла

Она согласна, отче, если вы

Советуете так.

Герцог

О, я не просто

Советую - настойчиво прошу.

Изабелла (Мариане)

И до конца молчите. Только тихо

Напомните о брате, уходя.

Мариана

Все сделаю, не бойтесь.

Герцог

И сама ты

Не бойся, дочь моя. Он муж тебе

Всей силой обручального обряда;

И стало быть, в сближенье нет греха.

Обман законною искуплен целью

Восстановленья прав. Теперь идем.

Засеем ниву - и плоды пожнем.

Уходят.

Сцена II

В тюрьме.

Входят тюремщик и Помпей.

Тюремщик

Поди-ка ты сюда. Голову отрубить человеку сможешь?

Помпей

Если он неженатый. А женатый для своей жены глава, а женщине главу

рубить я не согласен.

Тюремщик

Ты брось-ка свои выверты и отвечай прямо. Утром надо казнить Клавдио и

Барнардина. У нас при тюрьме есть палач, но одному ему трудно справляться.

Коли пойдешь к нему в подручные, то расстанешься с кандалами; а нет, так

отсидишь весь срок и на прощанье будешь нещадно бит плетьми как закоренелый

сводник.

Помпей

Ну что ж, хоть я и беззаконно сводничаю уж не помню сколько лет, но

согласен законно палачествовать. Только пусть меня мой товарищ научит.

Тюремщик

Эгей, где ты там, Суккенсон? Ко мне Суккенсона!

Входит палач Суккенсон.

Суккенсон

Вы звали меня?

Тюремщик

Вот тебе помощник для казни. Если подойдет, найми его на год, и пусть у

тебя и живет. А нет, так утром подсобит тебе, а после прогонишь. С ним можно

не церемонясь - он из бордельщиков.

Суккенсон

Бордельщик? Тьфу! Замарает высокое наше искусство.

Тюремщик

Брось. Одного с ним поля ягоды. Два сапога пара. (Уходит.)

Помпей

Не хмурьте, сударь, светлого лица - у него и так вид висельный; скажите

лучше, разве ваше ремесло - искусство?

Суккенсон

Да, искусство.

Помпей

Я слыхал, что малеванье называется искусством; а в нашем ремесле шлюхи

красятся-малюются - и вот наше ремесло, стало быть, искусство. Но висельное

дело почему искусство? Хоть повесьте, не пойму.

Суккенсон

Искусство, и высокое.

Помпей

А доказать можете?

Суккенсон

Виселица - вещь высокая, а петля - вещь искусная, всякому вору впору,

как коровья петля всякому быку.

Входит тюремщик.

Тюремщик

Ну как, сладились?

Помпей

Служить согласен, ваша честь; палачество, пожалуй, будет ремесло

душеспасительней, чем сводничество, - палач ведь прощенья просит, раньше чем

оттяпать башку.

Тюремщик (Суккенсону)

Готовь же к четырем утра плаху и топор.

Суккенсон

Идем, бордельщик, поучу тебя нашему делу. За мной.

Помпей

С охотой, сударь. И если будет случай обслужить вас самого в этом деле,

то увидите, как обтяпаю. Я же вам по гроб обязан за вашу доброту.

Тюремщик

Покличьте ко мне Барнардина и Клавдио.

Уходят Помпей и Суккенсон.

Милого Клавдио жаль. А Барнардин -

Убийца, и конец ему один.

Входит Клавдио.

Гляди, вот приказание о казни.

Ночь минет, и к восьми часам утра

Бессмертным станешь. - Где же Барнардин?

Клавдио

Спит крепким и невинным сном, как путник

Натруженный. Его не разбудить.

Тюремщик

Пропащая душа... Иди ж, готовься. -

За сценой стук.

Кто там глухою ночью? - Укрепи

Тебя господь! -

(Клавдио уходит.)

Сейчас, сейчас откроем.

Вот радость, если это принесли

Для Клавдио прощенье иль отсрочку.

Входит герцог в монашьей одежде.

Здравствуйте, отче.

Герцог

Благостные духи

Ночные да споспешествуют вам,

Смотритель добрый. Приходил ли кто?

Тюремщик

Нет, никого с тех пор, как прозвонили

Ко сну вечерние колокола.

Герцог

А Изабелла не являлась?

Тюремщик

Нет.

Герцог

Сейчас придут.

Тюремщик

Не выйдет ли прощенья

Для Клавдио?

Герцог

Надеяться не грех.

Тюремщик

Уж больно крут наместник.

Герцог

Не скажите.

Вся жизнь его сурова, как закон.

Обуздывает он в себе самом

То, что в других карает беспощадно.

Когда б он сам запятнан был, тогда бы

Он был жесток. А так - он справедлив.

За сценой стук.

Идут, идут.

Тюремщик уходит.

Сумел не зачерстветь

Смотритель этот сердцем. А обычно

Тюремщики бесчувственно-привычны.

Опять стук.

Кому-то так не терпится войти,

Что, кажется, готов разбить ворота.

Возвращается тюремщик.

Тюремщик

Привратник задремал. Сейчас подымут

И отворят.

Герцог

Так, значит, до сих пор

Приказа нет еще в отмену казни?

Тюремщик

Нет, отче.

Герцог

Хоть и близок уж рассвет,

Но до утра еще услышим нечто.

Тюремщик

Вам, верно, лучше знать. Но вряд ли, вряд

Придет помилованье. Не бывало

Таких примеров. Да к тому же сам

Наместник всенародно объявлял,

Что не простит.

Входит гонец.

А вот его посланец.

Герцог

И с ним - прощенье.

Гонец (вручая бумагу)

Вот вам записка от правителя с добавочным устным велением исполнить

требуемое во всей точности, не отклонясь ни в сроках и ни в чем ином. Скоро

уж рассвет, так что желаю вам доброго утра.

Тюремщик

Все будет исполнено.

Гонец уходит.

Герцог (в сторону)

Вот и прощенье. Куплено как раз

Грехом, в котором сам судья увяз.

Как преступленью не распространиться,

Когда уж на верхах оно гнездится?

Себя в казнимом не узнать не мог -

И вот умилосердился порок. -

Ну, что в бумаге?

Тюремщик

Так я и говорил вам. Правитель Анджело, заподозрив, что ли,

нерадивость, подстегивает меня этим странным манером. Не получал я еще от

него подобных понуканий.

Герцог

Прочтите-ка, прошу вас.

Тюремщик (читает.)

"Не приклоняя слуха ни к каким иным указаниям, казните Клавдио в четыре

часа утра, а Барнардина - после полудня сегодня же. В удостоверение чего, к

пяти утра пришлите мне голову Клавдио. Исполнить неукоснительно; в должное

время вам будет открыта вся важность сего дела. За ослушание ответите

головой сами". Ну, что скажете, отче?

Продолжительная пауза.

Герцог

А кто этот второй казнимый, Барнардин?

Тюремщик

Он из богемцев, но с малолетства тут, в Вене. Уже девять лет сидит в

тюрьме.

Герцог

А как получилось, что герцог во все это время не распорядился либо

освободить его, либо же казнить? Я слышал, именно таков был обычай у

герцога.

Тюремщик

Друзья Барнардина добывали для него все новые отсрочки; да и виновность

его не была целиком доказана при герцоге.

Герцог

А теперь доказана?

Тюремщик

Со всей несомненностью, и сам Барнардин уже не отпирается.

Герцог

Раскаялся ли он, сидя в тюрьме? Подействовало ли на него заточение?

Тюремщик

Да ему что смерть, что пьяный сон. Это бесшабашный забулдыга; ему все

нипочем, что было, есть и будет. Безо всякого понятия о смерти - отчаянная

гиблая душа.

Герцог

Он нуждается в духовных наставлениях.

Тюремщик

Он их и слышать не хочет. Мы его тут вольно держим; да хоть и

предоставь ему возможность побега, так убегать не станет. Напивается по

нескольку раз на день, а то и неделями не протрезвляется. Мы его, бывало,

будим, вроде чтоб вести на казнь, и мнимый приказ предъявляем, а он и в ус

не дует.

Герцог

Но довольно покамест о нем. Лицо ваше, смотритель, говорит мне о

надежности и честности, коль не обманывает меня долголетний опыт. Уж

положусь на свое знание людей и рискну сказать вам вот что: Клавдио,

которого вам ведено казнить, виновен пред законом не более, чем осудивший

его Анджело. Чтобы вполне убедить вас в этом, мне надобно всего лишь четыре

дня сроку. И вот прошу вас о неотложном и смелом одолжении.

Тюремщик

О каком же, отче?

Герцог

Об отсрочке казни.

Тюремщик

Увы, я не могу ее отсрочить. Уже и час назначен, и приказано, под

страхом кары, доставить к Анджело ту голову. Стоит не выполнить в малейшем,

и сам поплачусь головой.

Герцог

Клянусь монашеским обетом, ничего худого с вами не случится - лишь

последуйте моему наставлению. Казните утром Барнардина и пошлите наместнику

Барнардинову голову.

Тюремщик

Анджело знает их обоих в лицо; он отличит Барнардина.

Герцог

О, смерть мастерица искажать черты. А можно еще и помочь ей. Обрейте

ему голову и бороду; скажете, что перед смертью Клавдио так пожелал в знак

покаяния; ведь кающиеся нередко стригутся наголо. Ничего, кроме

благодарности и высокой милости, вам за это не будет - клянусь святым,

которому служу, и ручаюсь жизнью своей за вашу безопасность.

Тюремщик

Простите, отче, но я ведь присягал на верность.

Герцог

Кому - герцогу или наместнику?

Тюремщик

И герцогу, и наместникам его.

Герцог

А если сам герцог оправдает вас, то не сочтете присягу нарушенной?

Тюремщик

Но это же несбыточное дело!

Герцог

Напротив, так именно и сбудется. Но раз ни моя ряса, ни мой сан, ни

заверения не могут успокоить ваши страхи, то, дабы рассеять их вполне, я

пойду дальше, чем намеревался. Глядите - вот это писано рукою герцога; вам,

конечно, ведом и почерк его, и печать.

Тюремщик

Знаю и почерк, и печатку.

Герцог

Здесь герцог пишет о своем возвращении - вы прочтете сами; здесь черным

по белому, что завтра он прибудет в Вену. Анджело не знает этого; как раз

сегодня он получит письмо странного содержания - то ли о смерти герцога, то

ли об уходе его в монастырь, но отнюдь не о возврате на престол... Смотрите,

вот уже утренняя звезда велит пастуху выпускать стадо из овчарни. Не

изумляйтесь необычности того, что я вам сообщил, - все, разъяснясь,

становится простым. Призовите палача, пусть рубит Барнардину голову. Я

сейчас исповедаю этого грешника и напутствую в лучший мир. Недоумение

теперь владеет вами, но прочтете - и убедитесь совершенно. Пойдемте, почти

рассвело.

Уходят.

Сцена III

Другое помещение в тюрьме.

Входит Помпей.

Помпей

Да тут полно знакомых; можно подумать, я не в тюрьме обретаюсь, а в

веселом заведении у мадам Перепрелы,- столько сидит здесь наших

завсегдатаев. Ну, во-первых, юный господинчик Ветрогон - этот за долги

посажен; когда ростовщик ему деньги ссужал, то в придачу заставил взять

оберточной бумаги и тухлого имбиря на двести фунтов, а выручил сам Ветрогон

за весь этот товарец три фунта с мелочью. Дальше - господин Свистопляс; он

сидит по иску торговца Ворсистого, за набранный на четыре костюма атлас, а

расплатиться нечем, денег ищи-свищи. Потом сидит здесь молодой Шатовертун, и

господинчик Горлодер, и господин Медношпор, и господин Слугомор, дуэлянт

заправский, и господин Драколюб, и господинчик Душегуб, что убил румяного

Пудинга, и храбрый наш великий путешественник Туфельбант, и шалый Жбан,

заколовший господина Шкалика. И еще человек сорок с лишним - все ярые наши

клиенты, а теперь тут клянчат христарадно: "Пода-а-айте бедным узникам".

Входит Суккенсон.

Суккенсон

Эй ты, приведи Барнардина.

Помпей

Господин Барнардин! Вставайте, пора отправляться к чертям, господин

Барнардин!

Суккенсон

Эй там, Барнардин!

Барнардин (за сценой)

Кол вам в глотку! Чего горланите? Кто такие?

Помпей

Друзья ваши. Палач к вам пришел. Будьте добренькие, вставайте, помирать

пора.

Барнардин (за сценой)

Пошел вон, жулик. Я спать хочу.

Суккенсон

Кричи ему, чтобы вставал без разговоров.

Помпей

Пожалуйста, господин Барнардин, проснитесь на времечко казни, а там

спите себе на здоровье.

Суккенсон

Войди к нему, тащи его сюда.

Помпей

Да он идет, идет. Я слышу, солома шуршит у него там.

Суккенсон

А топор уже на плахе?

Помпей

В полной готовности.

Входит Барнардин.

Барнардин

Ты чего, Суккенсон? С чем явился?

Суккенсон

Да вот пришел поторопить вас - поскорей молитесь. Распоряженье о казни

получено.

Барнардин

Пойми ты, жулик, я всю ночь пил. Я не готов помирать.

Помпей

Чего ж лучше, сударь: всю ночь пили, а утречком голова с плеч, и

похмелье днем не будет мучить.

Суккенсон

Вот смотрите, сюда идет ваш исповедник. Ну что, жульничаем мы, шутки с

вами шутим?

Входит герцог (в одежде монаха).

Герцог

Движим состраданьем и услышав о близкой вашей казни, пришел

напутствовать вас и утешить и помолиться с вами.

Барнардин

Ну нет, монах. Я пьянствовал всю ночь, и пусть дадут мне время

приготовиться или пускай размозжат череп дубинками, а идти на плаху не

согласен.

Герцог

Но ведь придется, сударь. Я прошу вас

Направить мысль на предстоящий путь.

Барнардин

Зря уговариваешь. Будь я проклят, если соглашусь сегодня помереть.

Герцог

Послушайте...

Барнардин

И слушать не хочу. Желаешь со мной говорить, иди в камеру ко мне, а я

сегодня из нее ни ногой. (Уходит.)

Герцог

Ох ты, каменносердый негодяй, -

Не годен жить и умереть не годен.

За ним - и отвести его на казнь.

Суккенсон и Помпей уходят. Входит тюремщик.

Тюремщик

Ну, отче, как находите его?

Герцог

Он нераскаян, не готов для смерти,

И слать его на божий суд нельзя

В подобном виде.

Тюремщик

Нынче тут у нас

От злой горячки умер рагузинец,

Пират известный; тех же лет примерно,

Что Клавдио, и тот же цвет волос.

Что, если с Барнардином погодить

До приведенья в образ надлежащий -

И рагузинца голову послать

Наместнику?

Герцог

Дарован случай небом!

Скорее шлите! Пятый час утра -

Назначенная близится пора.

А я попробую кору пробить

На этом грубом сердце и склонить

Его к приятью смерти.

Тюремщик

Я иду

Распорядиться. Но ведь Барнардину

Сегодня срок. И с Клавдио как быть,

Чтоб самому не поплатиться жизнью,

Если его заметят у меня?

Герцог

Поступим так: его и Барнардина

В темницах тайных спрячьте. Не пройдет

И дважды путь свой солнце над землею,

Как будете оправданы во всем.

Тюремщик

На вас я уповаю.

Герцог

Поспешите ж

Распорядиться.

Тюремщик уходит.

Он и передаст

Письмо наместнику. Я напишу в нем,

Что подъезжаю к Вене; что решил

По важным государственным причинам

Открыто и торжественно вступить

В свой город; и чтоб Анджело встречал

Меня в предместье, где святой колодец.

И там-то разбирательство пойдет

Степенно, взвешенно и неуклонно.

Входит тюремщик с головой рагузинца.

Тюремщик

Вот голова. Я сам ее доставлю.

Герцог

Так, так. И возвращайтесь поскорей.

Мне надо сообщить вам кое-что

Секретное.

Тюремщик

Вернусь без промедленья.

(Уходит.)

Изабелла (за сценой)

Мир дому сему!

Герцог

Это Изабелла.

Спешит узнать, получено ль уже

Помилованье. Я ей не скажу,

Что брата мы спасли. Тем слаще будет

Со дна отчаянья нежданный взлет

К высотам счастия.

Входит Изабелла.

Изабелла

Войти позвольте.

Герцог

О дочь, прекрасная душой и ликом,

Привет тебе.

Изабелла

Привет из уст святых

Вдвойне приветен. Но пришло ли брату

Уже освобождение?

Герцог

Пришло -

Освобожденье от земной юдоли.

Он обезглавлен. Голову его

К наместнику послали.

Изабелла

Быть не может.

Герцог

Увы, все так. Будь мудрой, дочь моя.

Скрепись, перетерпи.

Изабелла

О, я ему

Глазищи выцарапаю...

Герцог

Тебя к нему не пустят.

Изабелла

О, я несчастная! О, бедный брат мой!

О, злобный мир! О, гнусный Анджело!..

Герцог

Тебе не лучше, а ему не хуже

От этих возгласов. Терпи, молчи

И предоставь возмездье небесам.

Ведь завтра возвращается наш герцог.

Утри же слезы. Верь мне. Это правда.

Мне духовник его дал знать, монах.

Уже о том он сообщил Эскалу

И Анджело, и завтра к воротам

Они навстречу герцогу выходят,

Чтобы сложить доверенную власть.

Скрепись, последуй мудрою дорогой,

Что укажу сейчас, - и ждет тебя

Желанное отмщение злодею,

И милость государя, и хвала

Всеобщая.

Изабелла

Руководите мной.

Герцог

Брату Петру вернешь записку эту.

В ней - о приезде герцога. Вручишь

Ее как знак, что послана ты мною.

Скажи, чтоб нынче ночью он пришел

В Марьянин дом. Я расскажу ему

О вашем деле. Он вас приведет

Пред очи герцога. И смело, прямо

Ты Анджело там обвинишь в лицо.

А мне мои обеты не позволят

Присутствовать при том. Не лей же слез

Горючих. Вот записка. С легким сердцем

Иди. Верь мне и сану моему. -

Кто там?

Входит Лючио.

Лючио

Добрый вечер, отче. Где смотритель?

Герцог

Он отлучился из тюрьмы.

Лючио

О Изабелла, сердце мое плачет кровью при виде твоих покрасневших глаз.

Терпи, красавица. Я сам терплю, питаюсь водой с отрубями - морю голодом

брюхо, уберегая голову. Одного сытного обеда бы довольно, чтобы разжечь мои

страсти опять. Но я слыхал, завтра вернется герцог. Скажу по чести,

Изабелла, я любил твоего брата; эх, если бы не уезжал старина герцог, наш

причудник, наш закоулочных дел мастер, то брат твой остался бы жив.

Изабелла уходит.

Герцог

Уж герцог вам спасибо не скажет за ваши слова о нем; но они отношенья к

нему не имеют - и то слава богу.

Лючио

Монах, я герцога знаю получше тебя. Тебе и не снится, какой он удалый

охотник за юбочной дичью.

Герцог

Что ж, вам когда-нибудь придется ответствовать пред ним за ваши слова.

Прощайте.

Лючио

Нет, погоди, я провожу тебя - угощу вкуснятинкой о герцоге.

Герцог

Вы и так уж чересчур меня наугощали, даже если угощали правдой, а если

выдумкой - тем паче.

Лючио

Меня уже как-то водили к нему за то, что обрюхатил одну девку.

Герцог

Вот как?

Лючио

Ей-богу. Но я отперся клятвенно, а то бы женили меня на этой гнилой

мушмуле.

Герцог

Увольте меня, сударь, от вашей приятной компании. Я человек честный.

Прощайте.

Лючио

Ну нет, не отстану, пока улочка не кончится. Раз похабщина оскорбляет

твой монаший слух, то мы ее чуть-чуть употребим лишь. Но тебе от меня не

отделаться, я репей цепкий.

Уходят.

Сцена IV

В доме у Анджело.

Входят Анджело и Эскал.

Эскал

Каждое новое его письмо опровергает предыдущие.

Анджело

Да, самым сумбурным и скачущим образом. Действия его весьма сходны с

безумием; не дай бог, если повредился он в уме. И для чего это должны мы

встретить его у городских ворот и там сложить свои полномочия?

Эскал

Понятья не имею.

Анджело

И зачем велел нам объявить за час до встречи, что все жалобщики на

несправедливость нашу должны предъявить свои жалобы тут же на улице?

Эскал

Причину он привел - сделать это надо для того, мол, чтобы разом

покончить с их жалобами и пресечь все будущие кляузы.

Анджело

Что ж, прикажите это объявить.

А рано утром я зайду за вами.

Оповестите всех вельмож, кому

Встречать его.

Эскал

Оповещу. Прощайте.

Анджело

Доброй ночи.

Эскал уходит.

Я сам не свой; все валится из рук.

Меня оцепенило безобразье

Поступка. Девственности лишена,

И кем же - мною, воскресившим казнь

За блудодейство. О, когда б не стыд

Девичий робкий, как могла она бы

Проклясть и обличить меня!.. Но нет,

Рассудок остановит ее. Слишком

Весом и чист мой сан в глазах людских

И обвинителю зажмет уста...

Я не казнил бы Клавдио. Но юность

Мятежная опасна. Он потом

Мне отомстил бы за позорный выкуп,

За обесславленную жизнь свою.

Но пусть бы он остался жив... Увы,

Когда мы забываем честь и чин,

То все не так - куда ни кинь, все клин.

(Уходит.)

Сцена V

В полях за городом.

Появляются герцог (в державных одеждах) и брат

Петр.

Герцог (подавая письма)

Не опоздай с врученьем этих писем.

Тюремщик в наши планы посвящен.

Согласно указаньям поступай,

Не отклоняясь попусту от цели,

Но приноравливаясь к ходу дел.

Пойдешь отсюда к Флавию. Затем

К Роланду, Крассу, Валентину. Скажешь

Им, где меня найти. Пускай пришлют

К воротам трубачей. Но первым делом

Мне нужен Флавий.

Брат Петр

Слушаю. Спешу

Исполнить.

(Уходит.)

Входит Варрий.

Герцог

Быстро ты явился, Варрий.

Благодарю. Пройдемся-ка со мной

Друзьям навстречу нашим, милый Варрий.

Уходят.

Сцена VI

Улица близ городских ворот.

Входят Изабелла и Мариана.

Изабелла

Я не люблю путей окольных. Прямо

Сказать бы правду. Обвинить его

Должны бы вы. Но мне святой отец

Велел взять это на себя - так лучше.

Мол, будет.

Мариана

Надо слушаться его.

Изабелла

И он просил не удивляться, если

Слова его придутся против нас;

Что это, мол, как горькое лекарство -

Для сладкой пользы.

Мариана

Брату бы Петру

Пора уж быть здесь.

Изабелла

Тише. Вот идет он.

Входит брат Петр.

Брат Петр

Я вам нашел удобное местечко

У герцога на самом на пути.

Уже два раза протрубили трубы.

Все горожане видные уже

К воротам собрались. Сейчас и герцог

Войдет в них. Поскорей же на места!

Уходят.

## АКТ V

Сцена I

Площадь у городских ворот. Мариана (под покрывалом), Изабелла и брат Петр на

своих местах поодаль. Входят с одной стороны герцог, Варрий, придворные; с

другой - Анджело, Эскал, Лючио, тюремщик, стража, горожане.

Герцог

Здравствуй, мой драгоценный Анджело. -

Мой старый добрый друг, я рад вас видеть.

Анджело и Эскал

Добро пожаловать, наш государь!

Герцог

Сердечно вас благодарю обоих.

Мы слышали уж отзывы о вас,

О правосуднейших, и рады тут же,

При всем народе вам воздать хвалу,

Предшественницу будущей награды.

Анджело

И так уж я премного награжден.

Герцог

Твои заслуги громки. Не годится

Их заточать в узилище души.

На медную скрижаль, как на твердыню,

Их надо занести, чтоб не сточил

Их зуб времен, не поглотили воды

Забвения. Дай руку мне свою -

Пусть все вокруг увидят выраженье

Признательности нашей. Вы, Эскал,

Идите по другую нашу руку -

Второй опорой верною.

Брат Петр с Изабеллой выступают вперед.

Брат Петр

Скорее. На колени - и просите,

Взывайте.

Изабелла

Правосудия, государь!

Взгляните на погубленную деву.

Не отвращайте взора от меня.

О, выслушайте жалобу мою.

Прошу я правосудья! Правосудья!

Герцог

Кто вас обидел? В чем? Без долгих слов.

Вас слушает наместник. Он вам будет

Судьею справедливым.

Изабелла

Государь!

У дьявола найду ли правосудье?

О, выслушайте сами. Если мне

Поверите, не сможете никак

Оставить безнаказанным злодейство,

А если нет, накажете меня.

Но выслушайте, выслушайте!

Анджело

Горе

В ней, к сожаленью, повредило ум.

Она просить за брата приходила.

Он справедливо, по суду казнен.

Изабелла

Как - справедливо?!

Анджело

Жалобы ее

Донельзя ожесточены и дики.

Изабелла

Да, дико правда прозвучит моя.

Не странно ли, что Анджело - убийца?

Не дико ль, что клятвопреступник он?

Не странно ли, что он прелюбодей,

И лицемер, и мерзостный растлитель?

Не странно ль?

Герцог

Всякой странности странней.

Изабелла

Однако правда. Дикая, но правда.

И чем странней, тем тверже. До конца

Времен пребудет эта правда правдой.

Герцог

Бедняжка бредит. - Увести беднягу!

Изабелла

О, заклинаю верой в лучший мир -

О государь мой, не отринь меня

Под впечатленьем, будто я безумна,

И маловероятность не сочти

За невозможность. Всякое бывает.

Бывает и последний негодяй

На вид степенным, скромным, справедливым,

Как Анджело. Вот так и Анджело

При всех своих регальях, облаченьях

И титулах - отъявленный злодей,

Архизлодей. Найти я не умею

Для мерзости его достойных слов.

Герцог

Она безумна, в том сомнений нет.

Но честию клянусь, в ее безумье

Такая логика, такая связь

Понятий поразительная - мне

Подобного встречать не приходилось.

Изабелла

Пресветлый государь! Не упирай

Ты на безумье, не гони ты разум

За несуразность; отличи ты правду

От лжи правдоподобной!

Герцог

Мало кто

Способен, даже будучи в рассудке,

Так здраво говорить. - Но в чем же ваше

Прошенье?

Изабелла

Клавдио, мой брат, на смерть

Был осужден за блуд. И в монастырь

Ко мне явился Лючио...

Лючио (перебивая)

Он самый.

Я к ней пришел от Клавдио - затем,

Чтоб умолила Анджело простить

Беднягу брата.

Изабелла

Да.

Герцог (к Лючио)

Вас что - просили

Перебивать?

Лючио

Но не велели и молчать.

Герцог

Так вот велят. И приготовьтесь лучше

За самого себя ответить, если

Вас призовут к ответу.

Лючио

Я готов.

Герцог

Готовы ли?

Изабелла

Как этот господин

Уже сказал, по просьбе брата...

Лючио (перебивая)

Верно!

Герцог

Еще верней вам будет помолчать.

(Изабелле.)

Но продолжайте.

Изабелла

...я пошла к нему -

К наместнику, губителю, злодею...

Герцог

Бредовые слова.

Изабелла

Простите их,

Они придутся к делу.

Герцог

Ладно. Дальше.

Изабелла

Не стану длинно я повествовать,

Как убеждала, кланялась, молила

И как он отклонял мои мольбы, -

А к горестному перейду концу,

К позору и бесчестию финала.

Освободить он согласился брата

Лишь под условием, что заплачу

Невинностью. И, мучаясь душою,

Спасая брата, уступила я.

Наутро же, свою насытя похоть,

Он брата моего велел казнить.

Герцог

Так и поверю!

Изабелла

Верьте - вопреки

Невероятью слов. За ними - правда!

Герцог

Несчастная, безумная, ты бредишь,

Иль кто-то злобный подучил тебя.

Во-первых, Анджело безукоризнен

В своей порядочности. А затем.

Уж если б оказался он блудлив,

Не стал бы он карать с таким усердьем

Других за блуд, а, той же меркой меря.

Он пощадил бы брата твоего.

Тебя подговорили. Признавайся -

Кто подстрекатель? Кто послал тебя?

Изабелла

И это все? О ангелы господни,

Пошлите мне терпение, пока

Вы не разоблачите лицемера! -

А вашу светлость небо защити

И за мою обиду вас прости. -

Не верят мне. Осталось лишь уйти.

Герцог

А ты не прочь уйти бы. - Ну-ка, стража!

В тюрьму ее! Нельзя же допускать,

Чтобы дыханье клеветы губило

К нам приближенных лиц. Тут заговор! -

Кто знал твое намеренье?

Изабелла

О, если б

Он был здесь! Брат Людовик звать его.

Герцог

Монах? - Кто знает этого монаха?

Лючио

Я, государь. Не нравится мне он.

Сует повсюду нос. Будь он мирянин,

Я бы накостылял ему по шее

За наглые и подлые слова,

Какими поносил он вашу светлость.

Герцог

Поносные слова! Хорош монашек!

И подучил ее оклеветать

Наместника. - Сыскать его немедля!

По знаку герцога Изабеллу уводят.

Лючио

Под утро нынче в городской тюрьме

Я видел их вдвоем - ее с монахом,

Прохвостом тем.

Брат Петр (выйдя вперед)

Благослови господь

Вас, государь. Я молча здесь стоял

И слушал, как вас вводят в заблужденье.

Во-первых, ваш наместник, обвиненный

Облыжно тою женщиной в грехе,

Грешил, блудил с ней столь же мало, сколь

Младенец нерожденный.

Герцог

Так и знал я.

А брат Людовик - ведом ли он вам?

Брат Петр

Да. Это человек святой и чуждый

Мирских корыстных дел, а не прохвост,

И никогда о вас не отзывался

Поносными словами, вопреки

Тому, что господин сей утверждает.

Лючио

Ругал ругательски, поверьте мне.

Брат Петр

Что ж, может быть, попозже он и сам

Очиститься сумеет от наветов,

Преодолев внезапную болезнь.

Пока же он, о жалобе прознав

На Анджело, просил меня явиться

И сообщить от имени его

Всю правду сущую, какую знает,

И подтвердить готов, и доказать.

И для начала тут же опровергнем

Мы жалобу, которой очернен

Достойный ваш наместник, и заставим

Сознаться клеветницу.

Герцог

Приступайте. -

Ну, не смешно ли, Анджело, тебе?

На что безумцы эти замахнулись! -

Подать сиденья. Сядем, Анджело.

Я - беспристрастно - сбоку. Будешь сам

Своим судьей ты. -

Мариана выходит вперед.

Это кто такая?

Свидетельница ваша? Пусть лицо

Откроет, а потом даст показанья.

Мариана

Простите, государь. Я не могу

Открыть лицо без позволенья мужа.

Герцог

А вы замужем?

Мариана

Нет, государь.

Герцог

Девица, значит?

Мариана

Нет, государь.

Герцог

Тогда вдова?

Мариана

Тоже нет, государь.

Герцог

Ни жена, ни вдова, ни девица? Выходит, вы никто?

Лючио

А может, она шлюха, государь. Большую ведь часть их не отнесешь ни к

девушкам, ни к женам, ни ко вдовам.

Герцог

Уймите болтуна. Ну, попадешься -

Тебе не отболтаться у меня.

Лючио

Молчу, государь.

Мариана

Я замужем, признаюсь, не была.

И я уже не девушка: познала

Я мужа, хоть еще не знает муж,

Что он познал меня в телесном смысле.

Лючио

Не иначе, как он упился, беспамятно пьян был, государь.

Герцог

Да упейся сам, что ли, и замолчи на милость.

Лючио

Молчу, государь.

Герцог

В чем же тут жалобы опроверженье?

Мариана

Я объяснить готова, государь.

Та, что винит его в блудодеянье,

В том же винит и мужа моего;

А я клянусь, что именно в то время

Он возлежал в объятиях моих.

Анджело

Так не один я, значит, обвиняюсь?

Мариана

Я не сказала этого.

Герцог

Но вы

Сказали, что и мужа обвиняют.

Мариана

Да, государь, и этот муж мой - Анджело,

Не знающий, что он меня познал,

И будто бы познавший Изабеллу.

Анджело

Что за сплетенье лжи! - Открой лицо!

Мариана

Мне муж велит - теперь лицо открою.

О, было время, на лицо вот это,

Жестокий, наглядеться ты не мог.

И вот рука, которую сжимал

В своей, когда со мною обручался.

И тело видишь пред собою ты,

Отнявшее тебя у Изабеллы;

Ты думал. Изабеллу обнимаешь,

А обнимал меня в саду своем.

Герцог

Ты знаешь эту женщину?

Лючио

В телесном,

В телесном смысле, как она твердит.

Герцог

Да замолчи ты!

Лючио

Государь, молчу.

Анджело

Да, государь. Лет пять тому назад

Шел с нею разговор у нас о браке,

Но дальше разговоров не пошло -

Отчасти из-за вскрывшейся нехватки

В приданом, главное ж, из-за того,

Что в поведенье легкость оказалась.

С тех пор ни разу с ней не говорил я,

Ее не видел, не слыхал о ней

И в том клянусь.

Мариана (опускаясь на колени)

Пресветлый государь!

Клянусь небесным светом, вечной правдой,

Я - нареченная жена его.

Мы связаны обетом нерушимым;

А в прошлый вторник ночью, у него

В садовом доме, он познал меня,

Как муж жену. И если солгала я,

То пусть с колен не встану, навсегда

Окаменею в мраморной печали.

Анджело

Я усмехался до сих пор. Теперь

Прошу дать ход и силу правосудью.

Терпение иссякло. Вижу я,

Что эти две наветчицы - всего лишь

Орудье в чьих-то пагубных руках.

Позвольте эти козни, государь,

Расследовать и разобрать.

Герцог

Конечно.

И покарай их, как душе твоей

Угодно будет. - Глупый ты монах!

И ты, стакнувшаяся с той несчастной!

В каких угодно клятвах изощряйся

И призови хоть с неба всех святых,

Но не поколебать тебе вовек

Доверья нашего к кристально чистой,

Надежной добродетели его. -

Эскал, включитесь в дело. Помогите

Все нити заговора проследить.

Тут подстрекателем другой монах.

Привесть его сюда!

Брат Петр

О, поскорее

Пришел бы он. Ведь он и в самом деле

Советчиком тут был. Смотритель ваш

Тюремный знает, где живет Людовик,

И может привести его.

Герцог

Немедля

Ступай за ним.

Тюремщик уходит.

А ты, мой друг и брат,

Расследуй и по-свойски за бесчестье

Воздай клеветникам. Я ненадолго

Покину вас. Останьтесь на местах,

Заканчивайте дело.

Эскал

Государь,

Все разберем и вскроем.

(Герцог уходит.)

Итак, синьор Лючио, вы сказали, что брат Людовик - личность

непорядочная?

Лючио

Не всяк монах, на ком клобук. Cucullus non facit monachum. Одна только

ряса на нем порядочная. Он против герцога вел мерзопакостные речи.

Эскал

Мы вас попросим дождаться здесь его прихода и обличить его в лицо. Мы

вскроем зловредность этого монаха.

Лючио

Клянусь, зловреднее его не сыщешь во всей Вене.

Эскал

Приведите-ка сюда опять эту Изабеллу; я с ней хочу поговорить.

Один из служителей уходит.

Позвольте мне, уважаемый Анджело, допросить ее. Увидите, какая она в моих

руках шелковая станет.

Лючио (в сторону)

Не шелковее, чем в руках у Анджело, - судя по Изабеллиным словам.

Эскал

Вы что-то сказали?

Лючио

Да вот говорю, что наедине с ней легче бы добиться от нее чего-то: на

людях она, возможно, застесняется.

Эскал

Я ее и тут укромненько да хитренько разоблачу.

Лючио

Вот, вот. Женщины любят укромность; они предпочитают в темноте

разоблачаться.

Входит стража с Изабеллой.

Эскал

Пожалуйте сюда, милейшая. Вот эта госпожа опровергает все ваши

утверждения.

Лючио

Ваша честь, вон идет тот прохвост; тюремщик ведет его.

Эскал

Очень вовремя. Вы с ним не заговаривайте, покуда не велим вам.

Лючио

Молчу, молчу.

Входят герцог, переодевшийся опять монахом, и

тюремщик.

Эскал

Вы, значит, подучили этих женщин

Оклеветать наместника. Они

Уже во всем сознались.

Герцог

Это ложь.

Эскал

Да знаете ли вы, пред кем стоите?

Герцог

Честь и поклон высокому суду! -

Приходится порой воздать почтенье

И сатане за огненный его престол! -

А где же герцог? Выслушать меня

Он должен сам.

Эскал

Мы здесь за государя.

Мы выслушаем показанье ваше.

Но только говорите без вранья.

Герцог

Во всяком случае, скажу без страха. -

Но, бедные мои, куда пришли вы?

К волкам искать защиты от волков?

Прощай, возмездье! Герцога здесь нет,

А значит, нет и никакой надежды.

Несправедливо герцог поступил,

Не разобравши честного прошенья

И вас отдав на произвол мерзавца,

Которого пришли вы обвинить.

Лючио

Вот он, прохвост. Слыхали? Вот он самый.

Эскал

Ах ты ругатель! Ах ты беспардонный!

Мало того, что ты их подстрекнул

Оклеветать достойного вельможу,

Так ты еще в глаза его честишь

Мерзавцем? Государя самого

Посмел задеть, назвав несправедливым?

Схватить его! На дыбу! - Мы тебе

Покажем справедливость, мы тебя

Раздернем по суставам, но раскроем

Твой умысел.

Герцог

Спокойней. Герцог ваш

Скорее вздернет самого себя,

Чем выдернуть хоть палец из сустава

Посмеет. Я не подданный его.

Я здесь по делу важному - и видел,

Как пузырится ваше развращенье,

Вскипая и через края лиясь.

Законы есть на всякую вину

У вас, но так вине у вас вольготно,

Что обращен законности устав

В насмешку и позорище - торчит,

Как выставка зубов у брадобрея.

Эскал

Хула на государство! - Взять его!

В тюрьму его!

Анджело

В чем уличить хотите

Его вы, синьор Лючио? Не тот ли

Он человек, кого назвали вы?

Лючио

Тот, ваша честь. - Подойдите ближе, господин Монашья Плешь. Узнаете

меня?

Герцог

Узнаю вас; мне голос ваш памятен. Я встречал вас в городской тюрьме,

после отъезда герцога из Вены.

Лючио

Ах вот как. А помните, что говорили вы о герцоге?

Герцог

Отлично помню, сударь.

Лючио

Ах, помните? И по-вашему, значит, герцог юбочник, дурак и трус, как вы

его обзывали?

Герцог

Не надо, сударь, валить с больной головы на здоровую. Вы-то

действительно о нем так отзывались, и даже намного пространней и хуже.

Лючио

Ах ты окаяннейший! И не оттаскал я, скажешь, тебя за нос тогда за такие

твои речи?

Герцог

Все это ложь. Я герцога люблю, как самого себя.

Анджело

Слышите, как этот негодяй хочет извернуться после всей своей хулы

изменнической!

Эскал

С ним разговор теперь будет короткий. - В тюрьму его! - Где смотритель?

- В тюрьму его веди, в оковы его крепкие! Нечего с ним дольше рассусоливать.

И этих трепохвосток туда же, и второго монаха - сообщника.

Тюремщик подходит к герцогу.

Герцог

Не троньте. Погодите.

Анджело

Сопротивляться? Помогите, Лючио.

Лючио

Давай, давай, любезный. Ты что это? Ах ты бритоплешая шельма! Под

монаший капюшон упрятал свою физиономию. Покажи-ка ее нам, поганая б тебя

болячка задавила! Открывай свою разбойно-висельную рожу! Не желаешь,

цепляешься? (Откидывает капюшон - и все видят герцога.)

Герцог

Впервые посвящает в государи

Рука такого жалкого плута. -

Смотритель, отпусти-ка всех троих

Ты этих неповинных первым делом.

Я поручителем за них.

(К Лючио.)

Нет, нет,

Не убегайте. Предстоит серьезный

Вам разговор с монахом. - Взять его.

Лючио (в сторону)

Петлей запахло или чем-то еще хуже.

Герцог (Эскалу)

Ваши слова прощаю. Вы садитесь.

Он место нам уступит.

(К Анджело.)

Ну-ка, сударь,

Позвольте.

(Садится на судейское место.)

Что, найдутся у тебя

Еще слова, и наглость, и уловки,

Чтоб защищаться? Слушаем тебя.

Затем нас выслушаешь - и простишься

С притворством.

Анджело

О мой грозный государь!

Всех вин моих виновней был бы я,

Когда бы думал, что сумею скрыть их.

Ведь вы, как бог с небес, узрели все,

Что натворил я. Не хочу уж дольше

Позориться. Заканчивайте суд.

Я сознаюсь - и об одном прошу:

О быстром приговоре и о казни

Безотлагательной.

Герцог

Сюда, Марьяна! -

Ты с нею обручен?

Анджело

Да, государь.

Герцог

Ступай, сейчас же будешь с ней повенчан.

Брат Петр, исполните обряд венчанья.

Затем вернуть преступника назад.

Веди его, смотритель.

Анджело, Мариана, брат Петр и тюремщик уходят.

Эскал

Государь,

Я изумлен его ниспроверженьем,

Но еще больше - низостью его.

Герцог

Прошу вас, подойдите, Изабелла.

Ваш духовник - теперь ваш государь.

Но, рясу сняв, не снял я вместе с нею

С себя святого долга вам служить.

Изабелла

О государь, простите, что, не зная,

Кто вы, собою утруждала вас.

Герцог

Прощаю, Изабелла. И взамен

Даруйте мне прощение. Я знаю,

Казненный брат вам душу тяжелит,

И кажется вам странным, почему я,

Его спасая, не сорвал с себя

Монашьего смиренного обличья

И власть не поспешил употребить.

О праведная дева, я не думал,

Что казнь его с такою быстротой

Произойдет. Но мир его душе.

В жизнь лучшую ушел он, навсегда

Освобожденную от страха смерти.

Утешьтесь этим, упокойте брата.

Изабелла

Я тем и утешаюсь, государь.

Входят Анджело, Мариана, брат Петр и тюремщик.

Герцог

А что до этого молодожена,

То покушение на вашу честь

Простите вы ему, Марьяны ради.

Но то, что вслед за тем совершено

Так вероломно этим похотливцем, -

Но убиенье брата вопиет

Пред небом о возмездье, рвется криком

У Анджело у самого из уст:

"За Клавдио казните! Смерть за смерть!"

За изуверство кара изуверу.

За око - око и за меру - мера. -

Яснее ясного твоя вина,

И за нее пойдешь на ту же плаху,

Куда послал ты Клавдио, и с той же

Незамедлительностью. - Увести!

Мариана

О светлый государь! Не обращайте

В насмешку злую брака моего.

Герцог

Сам муж твой обратил его в насмешку.

Я приказал вас повенчать затем,

Чтоб честь и жизнь твоя не пострадали,

Не замарались от свиданья с ним;

И все его имущество, хотя

Оно в казну отходит по закону,

Передаем тебе, его вдове, -

Добудь себе достойнейшего мужа.

Мариана

Не надо мне достойней никого.

Мне нужен он один.

Герцог

А с ним простись.

Мариана (падая на колени)

Всемилостивый государь!

Герцог

Напрасны

Моленья. - Увести его на казнь.

(К Лючио.)

Теперь займемся вами.

Мариана

Государь!

О Изабелла милая! На помощь!

Колени преклоните - и всю жизнь

Склоню свою пред вами благодарно.

Герцог

Бессмысленно взывать к ней. Опустись

Она лишь на колени, за убийцу

Начни просить - и тут же призрак брата,

Из-под могильной вырвавшись плиты,

Прочь унесет ее в негодованье

И ужасе.

Мариана

О добрая моя,

Вы только на колени встаньте; руки

Возденьте молча. Все сама скажу -

Напомню, что недаром говорится:

"Не согрешив, покаяться нельзя".

Мой муж покается. И станет лучше.

Гораздо лучше, через грех пройдя.

О, будьте ж вы заступницей моею!

Герцог

За Клавдио он должен умереть.

Изабелла (опускаясь на колени)

О милосердый государь! Судите

Вы Анджело, как если бы мой брат

Был жив. Мне кажется, что Анджело

Был искренен в делах и приговорах,

Покуда я не встретилась ему.

А если так, оставьте ему жизнь.

Мой брат свершил ведь то, за что покаран.

Что же до Анджело,

То надо мной ведь не осуществилось

Преступное намеренье его -

Скончалось, умерло на полдороге,

Так и осталось мыслию. А мысль

Закону не подвластна.

Мариана

Не подвластна.

Герцог

Напрасно просите вы. Встаньте обе. -

Я вспомнил о провинности другой.

Смотритель, почему казнили Клавдио

Вы в неположенный для казни час?

Тюремщик

Так приказали мне.

Герцог

А получили

Вы форменное предписанье?

Тюремщик

Нет,

Записку только.

Герцог

За такое дело

Вас должности лишаю. Сдать ключи!

Тюремщик

Простите, государь, но я и сам

В законности приказа сомневался,

Однако же не знал наверняка.

Но все же, сожалея о свершенном,

Не стал казнить второго я из тех,

О ком приказ был дан.

Герцог

Кого же это?

Тюремщик

Его звать Барнардин.

Герцог

Жаль, что не Клавдио.

Веди его сюда - хочу взглянуть.

Тюремщик уходит.

Эскал

Печально, что такой мудрец ученый,

Каким вы были, Анджело, всегда,

Так низко пал, поддавшись вожделенью

И без толку ожесточась затем.

Анджело

Мне жаль, что я причиною печали.

Раскаянье так тяжко давит грудь,

Что я не милости хочу, а казни.

Смерть заслужил я и о ней прошу.

Входит тюремщик, ведя Барнардина, Клавдио (закутанного в плащ)

и Джульетту.

Герцог

Кто Барнардин здесь?

Тюремщик

Вот он, государь.

Герцог

Мне говорил один монах знакомый,

Что тупо-неподатлив ты душой

И, дальше носа своего не видя,

Живешь, как если б не было небес.

Ты осужден на казнь. Но я прощаю

Твои земные вины и прошу -

Воспользуйся пощадою моею,

Исправься. Научите его жить,

Брат Петр, - вверяю вашим попеченьям. -

А это кто закутанный стоит?

Тюремщик

Другой спасенный мною заключенный,

Что вместе с Клавдио послан был на смерть

И капля в каплю на него похожий.

(Открывает лицо Клавдио.)

Герцог (Изабелле)

Раз он на брата вашего похож,

То ради брата мы его прощаем.

А ради вашей сущности прелестной

Мне руку дайте; согласитесь быть

Моей - и Клавдио мне станет братом.

Но не теперь об этом. Погодя. -

Ну, Анджело уж видит, что спасен;

В глазах блеснула жизнь. За зло добром

Отплачено тебе. Люби ж Марьяну.

Цена ей не дешевле, чем тебе.

Готов простить я всех. Лишь одному

Прощенья нет.

(Лючио.)

Так, значит, я дурак

И трус, блудник, осел и сумасшедший.

За что меня честил ты этим всем?

Лючио

Ей-богу, государь, я просто так - по теперешней моде. Вешайте меня,

воля ваша, - но, может, прикажете уж лучше плетей дать.

Герцог

Сперва дадим плетей, затем повесим. -

Смотритель, всенародно объяви,

Что та, кого обидел этот малый, -

А он мне сам сказал, что у него

Ребенок от одной из здешних женщин, -

Пусть явится обиженная к нам;

Женю его на ней, затем плетьми

Бесстыдника накажем и повесим.

Лючио

Умоляю вашу светлость, не жените меня на шлюхе. По вашим же словам, я

посвятил вас в государи; не посвящайте вы меня в рогоносцы взамен.

Герцог

Честью клянусь, ты женишься на ней.

Твою хулу прощаю, отпускаю

Другие твои вины. - Увести

Его в тюрьму и там держать, покуда

Не обвенчаете.

Лючио

Потаскуха жена - это хуже, чем смертодавильня, плети и повешенье.

Герцог

Чтоб неповадно было клеветать

На государя.

Стража уводит Лючио.

Клавдио, немедля

Веди свою Джульетту под венец.

Будь счастлива, Марьяна. - Анджело,

Люби ее. Она чиста. Она

Мне исповедовалась, и я знаю. -

Спасибо вам за праведность, Эскал. -

Тебя, смотритель, я благодарю

И должность дам достойнее, чем эта. -

Ты, Анджело, уж не взыщи с него,

Что голову не ту тебе доставил:

Обман оправдан. - К вам я, Изабелла,

Приду с поклоном, с вестию благой.

И если не побрезгаете мною,

То станем плотью мы навек одною. -

Теперь идемте во дворец, и там

Открою все, что должно ведать вам.

Уходят.